



# Diario del Festival <sup>5</sup>

DONOSTIAKO ZINEMALDIAREN EGUNKARIA

23 / 09 / 2002

ESTRENO 27 DE SEPTIEMBRE



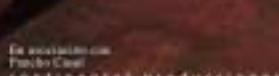
Warner Sogefilms presenta

una producción Elías Querejeta y Jaime Roures-Mediapro

In coproducción con QUO VADIS CINÉMA (FRANCIA), EYESCREEN S.R.L. (ITALIA), TELEVISIÓN DE GALICIA, S.A.

# los lunes al sol

**Javier Bardem, Luis Tosar, José Ángel Egido, Nieve de Medina, Enrique Villén, Celso Bugallo, Joaquín Climent, Aida Folch y Serge Riaboukine.**  
*Director de fotografía* Alfredo Mayo,  
*Guión* Fernando León de Aranoa e Ignacio del Moral  
*Dirección* Fernando León de Aranoa.



**SECCION OFICIAL**

**9:00:** KURSAAL, 1  
**LOS LUNES AL SOL**  
DIR.: FERNANDO LEON DE ARANOVA • ESPAÑA-FRANCIA-ITALIA • 113 M. •

**12:00** KURSAAL, 1  
**HAFID (THE SEA)**  
DIR.: BALTASAR KORMAKUR • ISLANDIA-FRANCIA-NORUEGA • 110 M. • OPTA AL PREMIO NUEVOS DIRECTORES • V.O. SUBT. ING. • SOLO PRENSA Y ACREDITADOS PRIORIDAD PRENSA •

**12:00** PRINCIPE, 2  
**HAFID (THE SEA)**  
DIR.: BALTASAR KORMAKUR • ISLANDIA-FRANCIA-NORUEGA • 110 M. • OPTA AL PREMIO NUEVOS DIRECTORES • V.O. SUBT. ING. • SOLO PRENSA Y ACREDITADOS PRIORIDAD PRENSA •

**16:00** ASTORIA, 3  
**LA VIE PROMISE (GHOST RIVER)**  
DIR.: OLIVIER DAHAN • FRANCIA • 92 M. •

**18:00** ASTORIA, 3  
**LUBOVNIK (THE LOVER)**  
DIR.: VALERIY TODOROVSKIY • RUSIA • 100 M. •

**18:30** KURSAAL, 1  
**HAFID (THE SEA)**  
DIR.: BALTASAR KORMAKUR • ISLANDIA-FRANCIA-NORUEGA • 110 M. • OPTA AL PREMIO NUEVOS DIRECTORES •

**19:00** PRINCIPAL  
**THE LEGEND OF SURIYOTHAI**  
LA LEYENDA DE SURIYOTHAI. DIR.: CHATRI CHALERM YUKOL • TAILANDIA-USA • 154 M. • V.O. SUBTITULOS EN INGLÉS • SOLO PRENSA Y ACREDITADOS PRIORIDAD PRENSA • PELICULA FUERA DE CONCURSO •

**19:45** PRINCIPE, 5  
**THE LEGEND OF SURIYOTHAI**  
DIR.: CHATRI CHALERM YUKOL • TAILANDIA-USA • 154 M. • V.O. SUBTITULOS EN INGLÉS • SOLO PRENSA Y ACREDITADOS PRIORIDAD PRENSA • PELICULA FUERA DE CONCURSO •

**20:30** ASTORIA, 3  
**LA VIE PROMISE (GHOST RIVER)**  
DIR.: OLIVIER DAHAN • FRANCIA • 92 M. •

**21:30** KURSAAL, 1  
**LOS LUNES AL SOL**  
DIR.: FERNANDO LEON DE ARANOVA • ESP-FR-ITALIA • 113 M. •

**23:00** ASTORIA, 1  
**HAFID (THE SEA)**  
DIR.: BALTASAR KORMAKUR • ISLANDIA-FRANCIA-NORUEGA • 110 M. • OPTA AL PREMIO NUEVOS DIRECTORES •

**ZABALTEGI...**

**9:30:** KURSAAL, 2  
**GROSSE MÄDCHEN WEINEN NICHT**  
DIR.: MARIA VON HELAND • ALEMANIA • 87 M. • OPTA AL PREMIO NUEVOS DIRECTORES •

**10:00** PRINCIPAL  
**JIBEURO (THE WAY HOME)**  
DIR.: LEE JUNG-HYANG • COREA • 85 M. • OPTA AL PREMIO NUEVOS DIRECTORES • V.O. SUBT. CASTELLANO • SOLO PRENSA Y ACREDITADOS • PRIORIDAD PRENSA •

**10:00** PRINCIPE, 6  
**JIBEURO (THE WAY HOME)**  
DIR.: LEE JUNG-HYANG • COREA • 85 M. • OPTA AL PREMIO NUEVOS DIRECTORES • V.O. SUBT. INGLÉS • SOLO PRENSA Y ACREDITADOS • PRIORIDAD PRENSA •

**...ZABALTEGI...**

**12:00** PRINCIPAL  
**YELLOWKNIFE**  
DIR.: RODRIGUE JEAN • CANADÁ • 116 M. • OPTA AL PREMIO NUEVOS DIRECTORES •

**16:00** PRINCIPE, 2  
**RESPIRO**  
DIR.: EMANUELE CRIALESE • ITALIA-FRANCIA • 90 M. •

**16:00** WARNER, 10  
**LUNDI MATIN**  
DIR.: OTAR IOSSSELIANI • FRANCIA-ITALIA • 122 M. •

**16:00** ASTORIA, 1  
**VIVRE ME TUE**  
DIR.: JEAN-PIERRE SINAPI • FRANCIA-ALEMANIA • 90 M. • OPTA AL PREMIO NUEVOS DIRECTORES •

**16:00** PRINCIPAL  
**DIRTY PRETTY THINGS**  
DIR.: STEPHEN FREARS • GRAN BRETAÑA • 98 M. • SOLO PRENSA Y ACREDITADOS PRIORIDAD PRENSA •

**16:30** KURSAAL, 2  
**COMO EL GATO Y EL RATON**  
DIR.: RODRIGO TRIANA • COLOMBIA-FRANCIA • 93 M. • OPTA AL PREMIO NUEVOS DIRECTORES •

**18:30** PRINCIPE, 2  
**YADON ILAHEYA/ INTERVENTION DIVINE**  
INTERVENCIÓN DIVINA. DIR.: ELIA SULEIMAN • FRANCIA-PALESTINA • 92 M. •

**18:30** WARNER, 10  
**ALL OR NOTHING**  
DIR.: MIKE LEIGH • G.BFRANCIA • 128 M. •

**18:30** ASTORIA, 1  
**TEN MINUTES OLDER - THE TRUMPET**  
DIR.: AKI KAURISMAKI, VICTOR ERICE, WERNER HERZOG, JIM JARMUSH, WIM WENDERS, SPIKE LEE, CHEN KAIGE • ALEMANIA • 92 M. • SESION ESPECIAL •

**19:00** KURSAAL, 2  
**CARLOS CONTRA EL MUNDO**  
DIR.: CHIQUI CARABANTE • ESPAÑA • 91 M. • OPTA AL PREMIO NUEVOS DIRECTORES •

**20:30** WARNER, 10  
**RESPIRO**  
DIR.: EMANUELE CRIALESE • ITALIA-FRANCIA • 90 M. •

**20:30** PRINCIPE, 2  
**LUNDI MATIN**  
DIR.: OTAR IOSSSELIANI • FRANCIA-ITALIA • 122 M. •

**20:30** ASTORIA, 1  
**BALZAC ET LA PETITE TAILLEUSE CHINOISE**  
DIR.: DAI SUIE • FRANCIA-CHINA • 116 M. •

**21:30** KURSAAL, 2  
**JIBEURO (THE WAY HOME)**  
DIR.: LEE JUNG-HYANG • COREA • 85 M. • OPTA AL PREMIO NUEVOS DIRECTORES •

**22:00** PRINCIPAL  
**YELLOWKNIFE**  
DIR.: RODRIGUE JEAN • CANADÁ • 116 M. • OPTA AL PREMIO NUEVOS DIRECTORES • V.O. SUBT. CASTELLANO • SOLO PRENSA Y ACREDITADOS • PRIORIDAD PRENSA •

**23:00** WARNER, 10  
**YADON ILAHEYA/INTERVENTION DIVINE**  
INTERVENCIÓN DIVINA. DIR.: ELIA SULEIMAN • FRANCIA-PALESTINA • 92 M. •

**HOY** día 23**...ZABALTEGI**

**23:00** PRINCIPE, 2  
**ALL OR NOTHING**  
DIR.: MIKE LEIGH • GB-FRANCIA • 128 M. •

**23:00** ASTORIA, 3  
**BLOODY SUNDAY**  
DIR.: PAUL GREENGRASS • GB-IRLANDA • 107 M. •

**24:00** PRINCIPAL  
**CARLOS CONTRA EL MUNDO**  
DIR.: CHIQUI CARABANTE • ESPAÑA • 91 M. • OPTA AL PREMIO NUEVOS DIRECTORES • SOLO PRENSA Y ACREDITADOS • PRIORIDAD PRENSA •

**24:00** KURSAAL, 2  
**DIRTY PRETTY THINGS**  
DIR.: STEPHEN FREARS • UK • 98 M. • OPTA AL PREMIO PERLA DEL PÚBLICO •

**SESIONES ESPECIALES**

**12:00** KURSAAL, 2  
**LOLA MONTES**  
DIR.: MAX OPHÜLS • FRANCIA-ALEMANIA • 110 M. •

**MICHAEL POWELL...**

**16:00** PRINCIPE, 3  
**ONE OF OUR AIRCRAFT IS MISSING**  
DIR.: MICHAEL POWELL, EMERIC PRESSBURGER • 1941 • 103 M. •

**16:30** ASTORIA, 5  
**THE LION HAS WINGS**  
DIR.: M. POWELL, DESMOND HURST, ADRIAN BRUNEL, (ALEXANDER KORDA) • 1939 • 76 M. •

**18:00** PRINCIPE, 3  
**THE LIFE AND DEATH OF COLONEL BLIMP**  
CORONEL BLIMP. DIR.: M. POWELL, EMERIC PRESSBURGER • 1943 • 163 M. •

**18:30** ASTORIA, 5  
**CONTRABAND**  
ESPIAS EN EL MAR • 1940 • 92 M. •

**20:30** ASTORIA, 6  
**THE THIEF OF BAGDAD**  
EL LADRON DE BAGDAD. DIR.: MICHAEL POWELL, LUDWIG BERGER, TIM WHELAN, (ZOLTAN KORDA), (WILLIAM CAMERON MENZIES), (ALEXANDER KORDA) • 1940 • 106 M. •

**20:30** PRINCIPE, 3  
**THE VOLUNTEER**  
DIR.: MICHAEL POWELL, EMERIC PRESSBURGER • 1943 • 24 M. •

**20:30** PRINCIPE, 3  
**A CANTERBURY TALE**  
DIR.: M. POWELL, EMERIC PRESSBURGER • 1944 • 124 M. •

**...MICHAEL POWELL**

**22:30** ASTORIA, 6  
**PEEPING TOM**  
EL FOTOGRAFO DEL PANICO • 1960 • 109 M. • V.O. SUBTITULOS ELECTRONICOS EN EUSKERA •

**22:45** ASTORIA, 5  
**AN AIRMAN'S LETTER TO HIS MOTHER**  
DIR.: PAUL GREENGRASS • GB-IRLANDA • 107 M. • 1941 • 5 M. •

**22:45** ASTORIA, 5  
**49TH PARALLEL**  
LOS INVASORES • 1941 • 123 M. •

**23:00** PRINCIPE, 3  
**I KNOW WHERE I'M GOING!**  
DIR.: M. POWELL, EMERIC PRESSBURGER • 1945 • 91 M. •

**50 DE LOS 50**

**17:15** ASTORIA, 2  
**ALL ABOUT EVE**  
EVA AL DESNUDO. DIR.: JOSEPH L. MANKIEWICZ • USA • 138 M. •

**17:30** ASTORIA, 4  
**IL FERROVIERE**  
EL FERROVIARIO. DIR.: PIETRO GERMI • ITALIA • 118 M. •

**17:30** WARNER, 8  
**BIENVENIDO MISTER MARSHALL**  
DIR.: LUIS GARCIA BERLANGA • ESPAÑA • 78 M. •

**19:30** ASTORIA, 4  
**A BOUT DE SOUFFLE**  
AL FINAL DE LA ESCAPADA. DIR.: JEAN-LUC GODARD • FRANCIA • 89 M. •

**19:30** WARNER, 8  
**DON KIKHOT**  
DON QUIJOTE. DIR.: GRIGORI KOZINTSEV • URSS • 110 M. •

**19:30** ASTORIA, 4  
**O PINTOR E A CIDADE**  
DIR.: MANOEL DE OLIVEIRA • PORTUGAL • 27 M. •

**20:30** ASTORIA, 5  
**MACAO**  
UNA AVENTURERA EN MACAO. DIR.: JOSEF VON STERNBERG, (NICHOLAS RAY) • USA • 81 M. •

**22:30** ASTORIA, 4  
**DESIGNING WOMAN**  
MI DESCONFIADA ESPOSA. DIR.: VINCENTE MINNELLI • USA • 118 M. •

**22:30** WARNER, 8  
**TOUCH OF EVIL**  
SED MAL. DIR.: ORSON WELLES • USA • 111 M. •

**23:00** PRINCIPE, 5  
**SILK STOCKINGS**  
LA BELLA DE MOSCU. DIR.: ROUBEN MAMOULIAN • USA • 117 M. •

**SCHLÖNDORFF**

**16:30** PRINCIPE, 1  
**DEATH OF A SALESMAN**  
MUERTE DE UN VIAJANTE • 1985 • ALEMANIA-USA • 136 M. •

**17:00** ASTORIA, 7  
**DIE FÄLSCHUNG**  
CIRCULO DE ENGAÑOS • 1981 • ALEMANIA-FRANCIA • 110 M. •

**19:30** ASTORIA, 7  
**DER FANGSCHUSS**  
TIRO DE GRACIA • 1976 • ALEMANIA-FRANCIA • 97 M. •

**19:30** PRINCIPE, 1  
**A GATHERING OF OLD MEN**  
VIEJOS RECUERDOS DE LOUISIANA • 1987 • ALEMANIA-USA • 91 M. •

**22:30** ASTORIA, 7  
**UN AMOUR DE SWANN**  
EL AMOR DE SWANN • 1984 • ALEMANIA-FRANCIA • 111 M. •

**22:30** PRINCIPE, 1  
**THE HANDMAID'S TALE**  
EL CUENTO DE LA DONCELLA • 1990 • ALEMANIA-USA • 108 M. •

**COPPOLA**

**16:00** PRINCIPE, 5  
**APOCALYPSE NOW REDUX**  
2001 • USA • 203 M. •

**16:00** ASTORIA, 6  
**THE GODFATHER PART III**  
EL PADRINO III • 1990 • USA • 163 M. •

**MADE IN SPANISH '02**

**16:00** PRINCIPE, 6  
**COFRALANDES, RAPSDIA CHILENA**  
DIR.: RAUL RUIZ • CHILE-FRANCIA • 350 M. • V.O. SUBT. FRANCÉS • PROYECCION EN VIDEO • SESION ESPECIAL •

**16:00** PRINCIPE, 4  
**RAISING VICTOR VARGAS**  
DIR.: PETER SOLLET • USA • 87 M. • OPTA AL PREMIO MADE IN SPANISH • V.O. SUBTITULOS EN CASTELLANO •

**18:30** PRINCIPE, 4  
**UN OSO ROJO**  
DIR.: ADRIAN CAETANO • ARGENTINA-FRANCIA-ESPAÑA • 94 M. • V.O. SUBT. FRANCÉS • OPTA AL PREMIO MADE IN SPANISH •

**20:00** ASTORIA, 2  
**EL JUEGO DE LA SILLA**  
DIR.: ANA KATZ • ARGENTINA • 93 M. • V.O. SUBTITULOS EN INGLÉS • OPTA AL PREMIO MADE IN SPANISH •

**MADE IN SPANISH '02**

**20:30** PRINCIPE, 4  
**RENCOR**  
DIR.: MIGUEL ALBALADEJO • ESPAÑA • 108 M. • SUBTITULOS EN INGLÉS •

**22:30** ASTORIA, 2  
**EN LA CIUDAD SIN LIMITES**  
DIR.: ANTONIO HERNANDEZ • ESPAÑA • 118 M. • V.O. SUBTITULOS EN INGLÉS •

**22:45** PRINCIPE, 4  
**CAJA NEGRA**  
DIR.: LUIS ORTEGA • ARGENTINA • 83 M. • V.O. SUBTITULOS EN INGLÉS • OPTA AL PREMIO MADE IN SPANISH •

**23:00** PRINCIPE, 6  
**EN EL TIEMPO DE LAS MARIPOSAS**  
DIR.: MARIANO BARROSO • USA • 92 M. • PROYECCION EN VIDEO • SESION ESPECIAL •

**VELÓDROMO**

**10:00**  
**SPY KIDS**  
DIR.: ROBERT RODRIGUEZ • USA • 88 M. • VERSIÓN EN EUSKERA •

LAS PELICULAS EN ROJO CORRESPONDEN A ULTIMOS PASES

**SECCION OFICIAL**

**9:00:** KURSAAL, 1  
**THE LEGEND OF SURIYOTHAI**  
DIR.: CHATRI CHALERM YUKOL • TAILANDIA-USA • 154 M. • PELICULA FUERA DE CONCURSO •

**10:00** PRINCIPE, 2  
**WHALE RIDER**  
DIR.: NIKI CARO • NUEVA ZELANDA-ALEMANIA • 105 M. • OPTA AL PREMIO NUEVOS DIRECTORES •

**12:00** KURSAAL, 1  
**EL CRIMEN DEL PADRE AMARO**  
DIR.: CARLOS CARRERA • MÉXICO-ESPAÑA-FRANCIA-ARGENTINA • 118 M. •

**16:00** ASTORIA, 3  
**LOS LUNES AL SOL**  
DIR.: FERNANDO LEON DE ARANOVA • ESPAÑA-FRANCIA-ITALIA • 113 M. •

**18:00** KURSAAL, 1  
**EL CRIMEN DEL PADRE AMARO**  
DIR.: CARLOS CARRERA • MÉXICO-ESPAÑA-FRANCIA-ARGENTINA • 118 M. •

**18:30** ASTORIA, 3  
**HAFID (THE SEA)**  
DIR.: BALTASAR KORMAKUR • ISLANDIA-FRANCIA-NORUEGA • 110 M. • OPTA AL PREMIO NUEVOS DIRECTORES •

**19:30** PRINCIPAL  
**HAN NI ZAI YIKI (TOGETHER)**  
DIR.: CHEN KAIGE • CHINA • 114 M. • V.O. SUBTITULOS EN CASTELLANO • SOLO PRENSA Y ACREDITADOS • PRIORIDAD PRENSA •

**19:30** PRINCIPE, 1  
**HAN NI ZAI YIKI (TOGETHER)**  
DIR.: CHEN KAIGE • CHINA • 114 M. • V.O. SUBTITULOS EN ING. • SOLO PRENSA Y ACREDITADOS • PRIORIDAD PRENSA •

**21:00** ASTORIA, 3  
**LOS LUNES AL SOL**  
DIR.: FERNANDO LEON DE ARANOVA • ESPAÑA-FRANCIA-ITALIA • 113 M. •

**21:00** KURSAAL, 1  
**THE LEGEND OF SURIYOTHAI**  
DIR.: CHATRI CHALERM YUKOL • TAILANDIA-USA • 154 M. • • PELICULA FUERA DE CONCURSO • V.O. SUBTITULOS EN CASTELLANO • SOLO PRENSA Y ACREDITADOS • PRIORIDAD PRENSA •

**22:45** ASTORIA, 1  
**EL CRIMEN DEL PADRE AMARO**  
DIR.: CARLOS CARRERA • MÉXICO-ESPAÑA-FRANCIA-ARGENTINA • 118 M. •

**ZABALTEGI...**

**9:30:** KURSAAL, 2  
**CARLOS CONTRA EL MUNDO**  
DIR.: CHIQUI CARABANTE • ESPAÑA • 91 M. • OPTA AL PREMIO NUEVOS DIRECTORES •

**10:00** PRINCIPAL  
**GALINDEZ**  
DIR.: ANA DIEZ • ESPAÑA • 85 M. • SOLO PRENSA Y ACREDITADOS • PRIORIDAD PRENSA • SESION ESPECIAL •

**12:00** KURSAAL, 2  
**SCHERBENTANZ**  
DIR.: CHRIS KRAUS • ALEMANIA • 97 M. • V.O. SUBTITULOS EN CASTELLANO • SOLO PRENSA Y ACREDITADOS • PRIORIDAD PRENSA • OPTA AL PREMIO NUEVOS DIRECTORES •

**...ZABALTEGI...**

**16:00** PRINCIPE, 2  
**GROSSE MÄDCHEN WEINEN NICHT**  
DIR.: MARIA VON HELAND • ALEMANIA • 87 M. • OPTA AL PREMIO NUEVOS DIRECTORES •

**16:00** WARNER, 10  
**BALZAC ET LA PETITE TAILLEUSE CHINOISE**  
DIR.: DAI SUIE • FRANCIA-CHINA • 116 M. •

**16:00** ASTORIA, 1  
**YELLOWKNIFE**  
DIR.: RODRIGUE JEAN • CANADÁ • 116 M. • OPTA AL PREMIO NUEVOS DIRECTORES •

**16:00** PRINCIPAL  
**LAISSEZ-PASSER**  
SALVOCONDUCTO DIR.: BERTRAND TAVERNIER • FRANCIA-ALEMANIA-ESPAÑA • 170 M. • SOLO PRENSA Y ACREDITADOS • PRIORIDAD PRENSA •

**17:00** KURSAAL, 2  
**LOVE LIZA**  
DIR.: TODD LOUISO • USA • 93 M. • OPTA AL PREMIO NUEVOS DIRECTORES •

**18:30** PRINCIPE, 2  
**TEN MINUTES OLDER - THE TRUMPET**  
DIR.: AKI KAURISMAKI, VICTOR ERICE, WERNER HERZOG, JIM JARMUSH, WIM WENDERS, SPIKE LEE, CHEN KAIGE • ALEMANIA • 92 M. • SESION ESPECIAL •

**18:30** WARNER, 10  
**BLOODY SUNDAY**  
DIR.: PAUL GREENGRASS • GB-IRLANDA • 107 M. •

**18:30** ASTORIA, 1  
**COMO EL GATO Y EL RATON**  
DIR.: RODRIGO TRIANA • COLOMBIA-FRANCIA • 93 M. • OPTA AL PREMIO NUEVOS DIRECTORES •

**19:30** KURSAAL, 2  
**GALINDEZ**  
DIR.: ANA DIEZ • ESPAÑA • 85 M. • SESION ESPECIAL •

**20:30** WARNER, 10  
**GROSSE MÄDCHEN WEINEN NICHT**  
DIR.: MARIA VON HELAND • ALEMANIA • 87 M. • OPTA AL PREMIO NUEVOS DIRECTORES •

**20:30** PRINCIPE, 2  
**BALZAC ET LA PETITE TAILLEUSE CHINOISE**  
DIR.: DAI SUIE • FRANCIA-CHINA • 116 M. •

**20:30** ASTORIA, 1  
**RESPIRO**  
DIR.: EMANUELE CRIALESE • ITALIA-FRANCIA • 90 M. •

**22:00** PRINCIPAL  
**SCHERBENTANZ**  
DIR.: CHRIS KRAUS • ALEMANIA • 97 M. • V.O. SUBTITULOS EN CASTELLANO • SOLO PRENSA Y ACREDITADOS • PRIORIDAD PRENSA • OPTA AL PREMIO NUEVOS DIRECTORES •

**22:00** KURSAAL, 2  
**LAISSEZ-PASSER**  
SALVOCONDUCTO DIR.: BERTRAND TAVERNIER • FRANCIA-ALEMANIA-ESPAÑA • 170 M. • OPTA AL PREMIO PERLA DEL PÚBLICO •

**...ZABALTEGI**

**22:00** PRINCIPE, 6  
**SCHERBENTANZ**  
DIR.: CHRIS KRAUS • ALEMANIA • 97 M. • V.O. SUBTITULOS EN ING. • SOLO PRENSA Y ACREDITADOS • PRIORIDAD PRENSA • OPTA AL PREMIO NUEVOS DIRECTORES •

**23:00** WARNER, 10  
**TEN MINUTES OLDER - THE TRUMPET**  
DIR.: AKI KAURISMAKI, VICTOR ERICE, WERNER HERZOG, JIM JARMUSH, WIM WENDERS, SPIKE LEE, CHEN KAIGE • ALEMANIA • 92 M. • SESION ESPECIAL •

**23:00** PRINCIPE, 2  
**BLOODY SUNDAY**  
DIR.: PAUL GREENGRASS • GB-IRLANDA • 107 M. •

**23:30** ASTORIA, 3  
**DIRTY PRETTY THINGS**  
DIR.: STEPHEN FREARS • GB • 98 M. •

**24:00** PRINCIPAL  
**LOVE LIZA**  
DIR.: TODD LOUISO • USA • 93 M. • SOLO PRENSA Y ACREDITADOS • PRIORIDAD PRENSA • OPTA AL PREMIO NUEVOS DIRECTORES •

**MICHAEL POWELL...**

**16:00** ASTORIA, 5  
**ONE OF OUR AIRCRAFT IS MISSING**  
DIR.: MICHAEL POWELL, EMERIC PRESSBURGER • 1941 • 103 M. •

**16:30** PRINCIPE, 5  
**A MATTER OF LIFE AND DEATH**  
A VIDA O MUERTE. DIR.: MICHAEL POWELL, EMERIC PRESSBURGER • 1946 • 104 M. •

**18:00** ASTORIA, 5  
**THE LIFE AND DEATH OF COLONEL BLIMP**  
CORONEL BLIMP. DIR.: MICHAEL POWELL, EMERIC PRESSBURGER • 1943 • 163 M. •

**18:30** PRINCIPE, 5  
**BLACK NARCISSUS**  
NARCISO NEGRO. DIR.: MICHAEL POWELL, EMERIC PRESSBURGER • 1947 • 100 M. •

**20:30** PRINCIPE, 5  
**THE RED SHOES**  
LAS ZAPATILLAS ROJAS. DIR.: MICHAEL POWELL, EMERIC PRESSBURGER • 1943 • 134 M. •

**21:00** ASTORIA, 5  
**THE VOLUNTEER**  
DIR.: MICHAEL POWELL, EMERIC PRESSBURGER • 1943 • 24 M. •

SECCIÓN OFICIAL **SAIL OFIZIALA** OFFICIAL SECTION**LOS LUNES AL SOL****España-Francia-Italia. 113 m.****Director:** Fernando León de Aranoa. **Intérpretes:** Javier Bardem, Luis Tosar, José Ángel Egido, Nieve de Medina, Enrique Villén.

- Langabezia eta lan duin bat lortzeko ezintasunak elkartutako laguntalde baten erretratua da. Vigo hirian giroturiko León de Aranoaren hirugarren film luzea zine pantailetan inoiz gutxitan agertzen diren pertsona horien istorioa kontatzera ausartzen da. Javier Bardem buru duen aktoreen zerrenda, Luis Tosar, José Ángel Egido eta Nieve de Medinarekin osatzen da, besteak beste, Elías Querejeta ekoizturiko film batean.
- Retrato colectivo de un grupo de amigos unidos por el paro y la imposibilidad de encontrar un trabajo digno. Ambientado en la ciudad de Vigo, el tercer largometraje de León de Aranoa se atreve a contar la historia de esas gentes que casi nunca aparecen en una pantalla de cine. Javier Bardem lidera un reparto formado por Luis Tosar, José Ángel Egido y Nieve de Medina, entre otros, en un film producido por Elías Querejeta.
- A collective portrait of a group of friends who are linked by the fact that they are on the dole and can't find a decent job. Set in Vigo, León de Aranoa's third feature dares to portray people who never appear on the big screen. Javier Bardem heads a cast featuring among others Luis Tosar, José Ángel Egido and Nieve de Medina, in a film produced by Elías Querejeta.

**HAFID (THE SEA)****Islandia-Francia-Noruega. 90 m.****Director:** Baltasar Kormákur. **Intérpretes:** Gunnar Eyrjólfsson, Kristbjörg Kjeld, Hilmir Snær Gudnason, Hélène de Fougerolles, Herdis Thorvaldsdóttir, Guðrún Gísladóttir.

- 101 Reykjavík filmaren zuzendariak familia "berezien" gaiaren bueltan darrai. Islandiako familiarik boteretsuenetako bateko agure eta buruzagi beneragarriak, Thordur, bere seme-alaba guztiak biltzea erabaki du eskuartearen dituen kontuak konpontzeko. Alabaina, bestela ezin izan zitekeenez, badirudi mamuak itzuli direla, eta zaharrak ezarri nahi zituen konponbideak ez dira hark uste bezala gertatuko.
- El director de 101 Reykjavík (101 Reikiavik) sigue interesado por familias "especiales". Thordur, el viejo y respetado jefe de una de las familias más poderosas de Islandia, decide reunir a todos sus hijos para poner orden en sus asuntos. Pero, como era de esperar, los fantasmas afloran y las soluciones que el viejo quería imponer no resultan tan sencillas de conseguir.
- The director of 101 Reykjavík continues to show an interest in "special" families. Thordur, the old respected head of one of the most powerful families in Iceland, decides to gather all of his children together in order to sort out his affairs. But, as was to be expected, the ghosts of the past emerge and the old guy finds it more difficult to do things the way he wants to.

ZONA ABIERTA **ZABALTEGI** OPEN ZONE**YELLOWKNIFE****Canadá. 116 m.****Director:** Rodrigue Jean. **Intérpretes:** Patsy Gallant, Hélène Florent, Sébastien Huberdeau, Philippe Clément, Brad Mann, Todd Mann.

- Kanadako zinema berria azaleratzen ari diren zuzendarietako baten bigarren filma. Road movie tankeran bada ere, maitasun desorekatu eta sutuko bikote baten barne bidaia kontatzen du. Iparrerantz Yellowknife-n amaituko den bidaian, Maxek eta Lindak euren bizitzetan garrantzitsuak izango diren biki stripteaselariak, eta night club bateko abeslaria eta honen managerra ezagutuko dituzte.
- Segunda película de uno de los directores emergentes del nuevo cine canadiense. Con forma de road movie, en realidad cuenta el viaje interior de una pareja con un amor desequilibrado y pasional. En el camino hacia el norte que acabará en Yellowknife, Max y Linda se encontrarán con unos hermanos gemelos que se dedican a hacer striptease y una cantante de night club y su manager que jugarán un papel importante en sus vidas.
- Second film by one of the up-and-coming directors in Canadian cinema. Shot like a road-movie, it in fact tells the tale of the interior voyage of a couple who live an unbalanced passionate love affair. On the road heading north to Yellowknife, Max and Linda run into a couple of twins who work as strippers, a night-club singer and her manager, all of whom will play an important part in their lives.

**DIRTY PRETTY THINGS****Gran Bretaña. 98 m.****Director:** Stephen Frears. **Intérpretes:** Audrey Tautou, Sergi López, Chjwetel Ejiófor, Sophie Okonedo.

- Stephen Frears ederki ezagutzen duen Londresera itzuli da, hau da My Beautiful Laundrette (Mi hermosa lavandería) garatzen zen auzogunetara, atzerriko aktore bikainek antzeztutako gaur egungo hiri-thriller bat filmatzeko. Sergi Lópezek eta Audrey Tautou, Amélie ahaztezinak rol nagusiak jokatzeko dituzte.
- Stephen Frears ha vuelto al Londres que conoce bien, el de los barrios populares donde se desarrollaba My Beautiful Laundrette (Mi hermosa lavandería) para rodar un thriller urbano y contemporáneo sobre el tráfico de órganos en el mundo de los inmigrantes ilegales. Protagonizado por un grupo de excelentes actores extranjeros encabezados por Sergi López y Audrey Tautou, la inolvidable Amélie.
- Stephen Frears has gone back to the London that he knows so well: the working-class districts where My Beautiful Laundrette was set, to shoot a contemporary urban thriller starring a group of excellent foreign actors headed by Sergi López and Audrey Tautou, the unforgettable Amélie.

**CARLOS CONTRA EL MUNDO****España. 91 m.****Director:** Chiqui Carabante. **Intérpretes:** Julián Villagrán, Victoria Mora, Silvia Rey, Juanma Lara, Fany de Castro.

- Bailongas-en zuzendariaren lehen luzea haren laburretako unibertsoaren nolabaiteko luzapena dela esan daiteke. Carlos gazte ameslari eta axolagabea da, aitaren bat-bateko heriotzak munduari aurre egitea eta famili buru bihurtzea behartuko duena. Eginahalak eginda ere, kanpoan dagoen mundua uste baino gogorragoa dela konturatuko da.
- La opera prima del director de Bailongas prolonga en cierto modo el universo que ha retratado en sus cortos. El Carlos del título es un joven soñador y despreocupado que debe enfrentarse al mundo cuando la muerte inesperada de su padre le convierte en cabeza de familia. Carlos lo intentará de varias maneras, pero el mundo que está ahí afuera es mucho más duro de lo que nadie se puede imaginar.
- To a certain extent this opera prima by the director of Bailongas is a prolongation of the world of his short films. The Carlos in the title is a young, carefree daydreamer who has no option but to face up to reality when his father's unexpected death makes him the head of his family. Although he does what he can, the big bad world turns out to be much harder than anyone had ever imagined.

**agenda****RUEDAS DE PRENSA**

A las 11:05 h., en la sala 2 del Kursaal, tendrá lugar la rueda de prensa de *Los lunes al sol*, en la que estarán presentes el director Fernando León de Aranoa y varios miembros del reparto encabezado por Javier Bardem. A las 14 h. y en la misma sala, acudirán el director *Hafid (The Sea)*, Baltasar Kormákur y la actriz Nina Dögg Filippusdóttir. Por la tarde, a las 17h., comparecerá ante los medios el director portugués Manoel de Oliveira. A continuación, a las 18 h., el primer Premio Donostia de esta edición, Dennis Hopper, atenderá a la prensa.

**COLOQUIOS Y****ENCUENTROS ZABALTEGI**

Los coloquios de Zabaltegi comenzarán a las 12 horas en el Teatro Principal, con la presencia del director de *Yellowknife*, Rodrigue Jean. Ya por la tarde, en el Kursaal 2, a las 16:30 horas el director de la película *Como el gato y el ratón*, Rodrigo Triana, y los actores Paola Andrea Rey y Manuel José Chávez charlarán con el público asistente. Más tarde, a las 19 horas, estarán Chiqui Carabante y Julián Villagrán, director y actor respectivamente, de la película *Carlos contra el mundo*. El equipo de la película coreana *Jibeuro (The Way Home)* con su director, Lee Jun-Hyang a la cabeza, partirá con el público a las 21:30 horas. No olvidemos que, las horas indicadas corresponden a la proyección de las películas, produciéndose los coloquios al final de las mismas. Por otro lado, el realizador inglés Stephen Frears, presentará a **medianoche**, en la sala Kursaal 2, su nueva película, *Dirty Pretty Things*.

- El Espacio Canal + del hotel María Cristina, que habitualmente alberga los encuentros de Zabaltegi, acogerá a partir de las 14:00 la presentación del "Encuentro de escuelas de cine", con la presencia de los representantes de LA FÉMIS (Paris), la ESAC (Barcelona) y la ECAM (Madrid)

**MADE IN SPANISH**

Los coloquios de Made in Spanish comienzan a las 16:00 en el Príncipe 6 con el director Raúl Ruiz y su película *Cofralandes, rapsodia chilena*; en esta misma sala, a las 23:00 Mariano Barroso presentará su película *En el tiempo de las mariposas*; y en el Príncipe 4, a las 22:45, el director Luis Ortega, en compañía de la actriz Dolores Fonzi y del productor Chino Fernández, presentará *Caja negra*. En el Astoria 2, Ana Katz acompañará a los intérpretes Luciana Lifschitz y Nicolás, en el coloquio de *El juego de la silla*, a las 20 h. Misma sala, 22:30 horas, el director Antonio Hernández y la actriz Natacha Kucic presentarán *La ciudad sin límites*. Por su parte, los encuentros de esta sección, se celebrarán en el habitual Espacio Canal + a las 14h., con la presencia de Raúl Ruiz (*Cofralandes*) y los representantes de la película, *En la ciudad sin límites*. Made in Spanish propone un CRUCE DE MIRADAS entre Ana Katz, directora de la película argentina *El juego de la silla*, y Gonzalo Justiniano, director chileno de *El Leyton*, a las 18 horas en la oficina de Zabaltegi (Kursaal).

**MANOEL DE OLIVEIRA**

La FIAF ofrece su reconocimiento al director portugués Manoel de Oliveira, en un acto tras el que se proyectará la recientemente restaurada *Lola Montès*. A las 12 en el Kursaal 2.

**PLANETA**

A las 13:30, en el salón Excelsior del M<sup>a</sup> Cristina, el grupo Planeta y DeAgostini presentará su nuevo proyecto dedicado a la producción de contenidos, así como la gestión de derechos audiovisuales.



1981.  
Durante su visita al  
Festival en compañía de  
Paco Rabal y Lucía Bose.

# DENNIS HOPPER

**D**ennis Hopper arrastra consigo un aura de cineasta maldito. Su primera etapa de actor, en los años 50-60, acabó con la maldición preferida de la meca del cine: «No volverás a trabajar en esta ciudad» (proferida por el director Henry Hathaway). Enseguida volvió al trabajo, e impuso con *Easy Rider* (1969) la, revolucionaria, noción de que Hollywood podía distribuir cine independiente. Pero su segunda película, *The Last Movie* (1971), hizo que volviera a caer sobre él la maldición: Hopper se había convertido en (otro) Rimbaud del cine americano y pasó más de una década sin dirigir. Ya no se recuperó: en los últimos veinte años alterna thrillers de escasa resonancia, a los que siempre logra dar un toque personal, con impactantes apariciones de actor en películas como *Blue Velvet* (1986) o *Speed* (1994). Indiferente al hecho de que Hollywood sólo le contrate como villano de lujo, Hopper sigue buscando proyectos de cine y

y eso acabó virtualmente con mi carrera de director. No podía levantar ningún proyecto en Estados Unidos, me fui a vivir a México y luego a Francia, y tampoco conseguí nada. Cuando pude volver a dirigir, *Out of the Blue* (en 1980), habían pasado doce años de mi película anterior. Seguía haciendo cosas, no siempre buenas, me ganaba la vida, lo que me parecía un milagro.

**Pero hacía apariciones de impacto en películas como *El amigo americano* (1977), *Apocalypse Now* (1979), o *Blue Velvet* (1986). Por cierto, que aquí en San Sebastián ha coincidido con Wenders y Coppola, directores de las dos primeras.**

Sí, ayer estaba cenando con Wim y Francis estaba en la mesa de al lado. Les comenté que era la primera vez que nos veíamos los tres desde la época de Zoetrope, el estudio que montó Francis y que luego se hundió. Hay tantas cosas que han cambiado... A finales de los

**Recibir un galardón como el premio Donostia, ¿acrecienta su sensación de sentirse un superviviente?**

Como otros cineastas que deben buscar financiación fuera, yo me siento como un país extranjero en Estados Unidos, aunque sea americano hasta el tuétano. Pero lo bueno del cine es que te permite viajar y conocer gente, como Bigas Luna, con quien rodé *Reborn* hace veinte años. Es cierto que siento que nunca he hecho mi "gran película", esa que siempre he soñado dirigir. Pero voy a empezar a dirigir una pronto, dentro de unos meses. De todas las películas que he hecho, la más cercana a mi corazón sigue siendo la primera, *Easy Rider*, porque fue la primera, porque logré hacer una película "de autor" (la escribí con Peter Fonda) y porque conseguí rodarla en sólo 4 ó 5 semanas. Me sigue gustando cuando la veo ahora.

Antonio WEINRICHTER



«No formo parte del sistema»

continúa su menos conocida faceta de artista plástico, que le lleva a exponer regularmente en museos de todo el mundo.

**Cuando rueda *Easy Rider* todavía no existía la etiqueta de cine independiente.**

Fue la primera película "indie" distribuida por un gran estudio. El padre del productor, Bert Schneider, era presidente de Columbia, y por eso el estudio tomó una película rodada fuera de los sindicatos y la distribuyó. Eso abrió la puerta a muchos otros pero la idea de que los estudios promovieran este tipo de material se reveló fugaz. Y pronto se volvió a la situación de siempre: puedes hacer un film independiente pero no conseguir que se vea. Es un callejón sin salida para los cineastas -también para los extranjeros-: necesitas a Hollywood si quieres que tu película se vea fuera de su mercado local; pero eso acarrea el riesgo de perder tu identidad como cineasta. Hoy en día los directores no surgen de los estudios jamás, sino del cine independiente.

**Sus relaciones con la gran industria siempre han sido muy inestables, pese a su gran éxito inicial con *Easy Rider*.**

Siempre me he movido en los márgenes de la industria: no formo parte realmente del sistema. Me pasa desde que empecé, cuando era un joven actor bajo contrato de la Warner. Lew Wasserman, directivo de la Universal, se negó a distribuir *The Last Movie*, de profético título,

80 hice un par de películas (*Colores de guerra* y *The Hot Spot*) con un estudio llamado Orion, que era genial porque una vez que firmabas el contrato te dejaban hacer la película a tu aire, sin interferir. Pero por supuesto, también se hundió.

**También hace apariciones de impacto en películas de la gran industria, como *Speed* (1994) o *Waterworld* (1995), en papeles de villano excesivo y pintoresco...**

Sí, creo que me llaman porque les salgo más barato o porque los demás lo han rechazado... (risas). Trabajé en *Waterworld* durante un año, por un millón de dólares, lo que estaba bien pagado. Pero un día hablé con Laurence Fishburne y me dijo que el papel lo habían escrito para él, y me preguntó si me habían pagado cinco millones, porque a él le habían ofrecido cuatro y medio... Entonces supe por qué no entendía los diálogos de mi personaje: estaban escritos en dialecto "negro"... De todas formas no sólo hago de malo: ahora me voy a Australia a rodar una película en la que hago el papel de Frank Sinatra. Reproduce una anécdota real de su vida: insultó a una periodista y todos los sindicatos le declararon el boicot; no pudo irse de allí hasta que aceptó donar a obras benéficas toda la taquilla de sus conciertos.

## Dennis Hopper gets Donostia Prize

Maverick actor and director Dennis Hopper is pleased to have met here in San Sebastian with his colleagues Wim Wenders and Francis Ford Coppola, which directed him in memorable roles in *The American Friend* and *Apocalypse Now*. They hadn't gathered since the times of Zoetrope, the ill-fated Coppola studio.

Hopper says they are examples of the best about cinema, and regrets that today things have changed: nowadays, he says, new talent is to be expected only from the fields of "indie" cinema, not from the studio system. And he remembers that his first movie *Easy Rider* heralded a -brief- change in the system, whereas the big studios were willing to distribute independent productions. Hopper speaks humorously of his famous roles as villain in mainstream productions such as *Speed* or *Waterworld*, saying that they call him only because he is cheaper. And without making much of it, he speaks with more passion of his work as plastic artist: his last exhibit was shown in Amsterdam and Vienna and is going to be showcased in the Ermitage (S. Petersburg) next year. If he can't make the movies he holds in his mind, Hopper will work with painting and photographs in his assemblage pieces.

## Francis Ford Coppola: «Ser un director importante me alejó de mi vocación: escribir guiones»

«Puedo contestar sobre cualquier tema que les resulte de interés: el cine, las nuevas tecnologías, los acontecimientos mundiales, sobre lo que quieran», inició Francis Ford Coppola la rueda de prensa más larga en lo que va de Festival, de cerca de dos horas. La buena disposición fue aplaudida por la audiencia.

Finalmente se habló de todo, de sus comienzos y principalmente de su nuevo proyecto, en el que trabaja sobre el guión y sin olvidar temas colaterales como sus negocios en el mundo del vino. O no tan colaterales teniendo que en cuenta que, como explicó, el ser el propietario de una de las más importantes bodegas de Estados Unidos le permite financiarse sus proyectos cinematográficos y no depender de los estudios de Hollywood.

«Mi ambición era ser cineasta. Cuando era joven –señaló Coppola– escribía mis guiones pero mi carrera cambió después de *El Padrino*. Entonces empecé a ser un director importante y un director importante no tiene tiempo para elaborar guiones. Hay muchas trampas en el éxito y una de ellas es que me fue alejando de la escritura, que es mi vocación. Ahora, a mi edad y gracias a la independencia económica que me da la bodega puedo escribir y además puedo autofinanciarme».

Reconoce el director que el proyecto de guión en el que está embarcado es ambicioso y muy personal. Una película épica sobre la Nueva York actual titulada *Megalópolis*. «Estoy teniendo ciertos problemas con la redacción que espero superar antes de los setenta años», dijo.

Dispuesto a contestar sobre cualquier tema, se explayó sobre su visión del mundo actual tras los sucesos del 11 de setiembre: «Mi visión es positiva,

tengo fe en el talento humano y creo que el hombre llegará a un futuro más justo, más auténtico. La utopía es algo a lo que tenemos que aspirar. Creo que la raza humana conseguirá ese mundo de armonía y creatividad».

Con este mismo espíritu positivo se atrevió a anunciar que su próxima película será la más importante e insistió en que no puede haber paz sin justicia. Por eso hizo un alegato a favor de que los artistas «dejen de ser empleados y contribuyan por medio del cine a conseguir la paz y la armonía. Entretener sí, está bien, pero también tienen el deber de aportar ideas». De nuevo aplausos de la concurrencia que abarrotaba la sala del Kursaal.

### El cine y el viagra

Coppola cree que cierta inseguridad es buena para los artistas a la hora de abordar un trabajo. El se confesó muy inseguro cuando inició el rodaje de *El Padrino*: «Tenía dos niños, me había hi-

potecado y no sabía cómo iba a resultar. Es una ironía que luego tuviera tanto éxito. Si lo hubiera sabido habría salido a cenar bien en vez de temblar cada noche en la cama pensando en qué iba a pasar». También se sintió al borde del precipicio cuando hacía *Apocalypse Now*. Esta vez había empeñado viñedos y su casa –«era difícil de explicarlo a mi mujer»– y era una película larga con un metraje al que el público no estaba acostumbrado.

¿Por qué lleva cinco años sin trabajar? «Me han ofrecido películas vulgares, remakes y otras cosas pero no he querido hacer. El sector me entristece: se ha convertido en una máquina de hacer dinero, un negocio bajo el control de los estudios, una mercancía. El problema es que la cultura de un país es una parte importante de su salud y el cine tiene el poder de hacer un mundo más justo. Necesitamos el cine, es algo que nos ayuda a entendernos mejor. No puede ser sólo un medio de entreteni-

miento. Yo lo comparo con las empresas farmacéuticas, que no pueden hacer sólo medicamentos para entretener como el viagra o los tranquilizantes. También tienen que producir productos para el cáncer y la diabetes».

De sus recuerdos de hace treinta años en San Sebastián evocó la excitación de una experiencia nueva porque «era la primera vez que visitaba una ciudad europea maravillosa y se comía muy bien. Vine con mi familia y a los niños les encantaba subir las escaleras bajo las espadas. Cuando recogí la Concha de Oro, que era de oro de verdad, mis hijos me dijeron que debíamos fundirla y comprar un Porsche. Aquello fue realmente mágico, otro mundo. Siempre supe que quería volver algún día. Y espero salir de San Sebastián esta vez con la misma energía con la que me fui entonces».

J.D.E.

### «Utopia is something we should aspire to»

At the press conference that he gave yesterday in the Kursaal Centre, Francis Ford Coppola answered questions on a wide variety of subjects ranging from his beginnings in cinema to his wine business. As he explained, being the owner of one of the most important wineries in the United States allows him to finance his film projects without having to depend on the Hollywood studios.

He said that it was always his ambition to be a filmmaker. When he was younger he used to write his own scripts but after the success of *The Godfather* he no longer had time. «Now at my age and thanks to the financial independence that the wine business gives me, I can write and can also finance my own work.» He confessed that the script he was currently working on was a highly ambitious and personal epic about New York that was giving him certain problems that he hoped to overcome before he reached the age of seventy. He stressed that he had a positive vision of the world and that he believed that «utopia is something that we should aspire to. I think that the human race will achieve a world in which harmony and creativity reign» In his opinion filmmakers should entertain but should also provide ideas.



Coppola invitó a los periodistas: «Pregunten sobre lo que quieran».



## LA VIE PROMISE (LA VIDA PROMETIDA) • FRANCIA

Olivier Dahan (director). Isabelle Huppert (actriz)

# Cicatrices que nunca cierran

El joven director francés Olivier Dahan presentó ayer junto a la actriz Isabelle Huppert su último largometraje *La vie promise* (La vida prometida) con el que participa en la Sección Oficial del Festival.

La película narra la historia de una prostituta que mantiene una difícil relación con su hija adolescente. Un violento incidente les obliga a escapar de su ciudad, Niza, emprendiendo lo que será una huida al pasado, un viaje al baúl de sus recuerdos. Un baúl que ha querido mantener cerrado a cal y canto pero que las presentes circunstancias obligarán a abrir. Un viaje al pasado, sí, pero también un viaje físico durante el cual

cruzarán sus caminos con otro misterioso personaje (Pascal Greggory) que les servirá de apoyo.

Olivier Dahan es un joven pero prolífico director que ha realizado numerosos cortometrajes, videos musicales y documentales. Pese a su corta edad, la bellísima y experimentada actriz Isabelle Huppert quiso aclarar que «Olivier es un gran realizador. Si decido hacer una película, aunque no sea consagrado, me fío del director. Para mí la relación con el director es idéntica, él es el único que controla todo, que tiene un conocimiento completo de lo que quiere hacer». Para la actriz francesa, éste era un papel

muy atractivo, «pero con secreto». Según explicó, «Sylvia es una persona sencilla, pero al mismo tiempo es una persona herida. Una profunda herida que va saliendo a lo largo de la historia. La riqueza de la película está en presentar un personaje sencillo que en el fondo esconde un entramado de sentimientos, una base más compleja». Isabelle Huppert rescató el ejemplo de *La Pianista*, filme que protagonizó el año pasado y que se proyectó en la sección Zabaltegi, para explicar que «también en este caso lo importante para mí era, por encima de la violencia y lo duro de las circunstancias que viven los personajes, resaltar la inocencia, el lado humano».

El director Olivier Dahan no supo explicar el motivo de la presencia de flores que

acompañan al relato. Según declaró «no sé por qué están. Las imágenes que muestro están ahí porque así las he sentido, fue medio improvisado. ¿Por qué flores? No lo sé». Ese mismo impulso que le llevó a mostrar flores parece ser el que le ha guiado a la hora de elegir la música. El autor de varios videos musicales, quiso subrayar que la elección de los temas no había quedado al azar. «La música, como la imagen, es primordial para mí. Hay veces que no sé qué imagen quiero, pero sí tengo claro la música que necesito para el vestir el momento. La elección de la música me lleva mucho tiempo de investigación, antes y después del montaje».

I.T.



Olivier Dahan e Isabelle Huppert, director y actriz respectivamente de *La vie promise*.



PABLO

## Finding themselves on the road to nowhere

Yesterday, together with actress Isabelle Huppert, the young French director Oliver Dahan presented his latest feature film *La vie promise*, with which he is competing in the Official Section. The film is about a relationship between a mother who works as a prostitute in Nice and her teenage daughter. A violent encounter with two men forces both mother and daughter to flee the city, and marks the start of a long journey on the road to nowhere, which will help both mother and daughter to find themselves. Despite his youth, Oliver Dahan is a prolific filmmaker with several shorts, musical videos and documentaries already to his credit. «He's a great director,» according to Isabelle Huppert.

Atzoko egunkariko 31. orrialdean sartutako argazki batean, Olivier Dahan Achero Mañasekin nahastu genuen. Barkatu hanka sartzea.

“**ametsetan** jartzten gaituenagatik”  
“por todo lo que nos hace **soñar**”

**gara** laguntzaile ofiziala

50. NAZIOARTEKO ZINEMALDIA  
50. FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE  
DONOSTIA-SAN SEBASTIAN



# aisge

## actores intérpretes

comprometida,

con cada uno de sus más de cuatro mil socios.  
en la defensa de los derechos de los Artistas frente a sus deudores.  
en la formación del Artista y con la promoción de la Cultura.  
con los Artistas en situación de necesidad.  
en la defensa internacional de los derechos de los artistas.  
con la protección de los Artistas ante las nuevas tecnologías.



**Patrocinador**

Festival Internacional de Cine  
de Donostia/San Sebastián 2002

**Co-patrocinador**

Sección Made in Spanish

AISGE es miembro de la Mesa Antipiratería (Map)  
y de la Comisión Interministerial contra las actividades  
vulneradoras de los Derechos de Propiedad Intelectual.

## Una casa para los actores



C/Gran Vía, 55 - 2º. F

28013 Madrid

Tel.: 91 547 90 14

Fax: 91 559 57 09

E-mail: [fundacion@lacasadelactor.org](mailto:fundacion@lacasadelactor.org)

[www.lacasadelactor.org](http://www.lacasadelactor.org)

Inscrita en el protectorado de Fundaciones  
del Ministerio de Educación y Cultura, Nº 409



## Un teatro para todos



## LUBOVNIK (THE LOVER) • ERRUSIA

Valeriy Todorovskiy (zuzendaria) eta Sergei Garmash (aktorea)

# Arimaren ondoko istorioa

*Lubovnik* pelikula txiki bat da, antzerki mundutik datozen bi aktore bikainen arteko norgehiagokan oinarritua. Errusiako zinemaren hain ezaugarrikoa den soiltasuna nabarmen-nabarmena da zuzendariak istorio pertsonaltzat definitu duen lan honetan, «ez dut pertsonala esaten, neri antzeko zerbait gertatu zaidalako, pertsona bezala hunkitzen nauelako baizik». Gaztea izan arren, Odessan jaiotako zuzendari honek eskarmentu handia du zinegile moduan, Europako zinemaldi askotan sariak ugari jasotakoa baita.

Emaztea bat-batean bihotzekoak jota hiltzen zaionean, hark amorante bat zuela jakingo du protagonistak. Hortik aurrera, amorantearen eta bere emaztearen bizitza bikoitza ezagutzeko obsesioarekin seko itsutuko da, hauxe da laburbilduta drama, garaikide eta intimista honen sinopsia.

Bere filmarekin zer lortu nahi zuen galdetzen zaionean, filmak ezin direla esplikatzen adierazten du: «pelikula ikusi eta norberak bere erara ulertu behar ditu gauzak. Ez dut uste zuzendariaren lana bere pelikula esplikatzea denik», dio serio antzean, zera gaineratuz «filmaren bilakaeran tentsio dramatikoa galtzen dela esan dit batek baino gehiagok, baina ez dut uste apaingarriak behar dituen pelikula bat denik, filmaren indarra aktoreen interpretazioan dago».

### Ausentziak

Pelikulako bi aktore nagusietatik Sergei Garmash etorri da gurera, lan konpromisoak medio Oleg Yankovskiy Zinemaldira bertaratu ezinik geratu delarik, «Yankovskiy sekulako aktorea da, dio bere antzekideak, oso famatua da Errusian eta ohore handia izan da berarekin lan egitea». Zuzendariak ere haren lana goretsi du, «gidoia idatzi ondoren aukeratu genuen, baina bere pertsonaia erabat zehaztu gabe zegoen oraindik. Beraz, gauza asko platoon bertan inprobisatu ziren. Oso pozik nago bi aktoreen lanarekin». Bestalde, bada pelikulan apenas agertzen den arren, istorian funtsezkoa den pertsonaia bat, hildako emaztearena, alegia.



Sergei Garmash aktorea lehen planoan, Valeriy Todorovskiy zuzendaria, eta erabat desfokaturik, errusierako itzultzailea.

PABLO

«Gehien gustatzen zaidana da amodiozko filma izanik, emakumezko protagonista ez agertzea. Politza litzateke pelikula honek emakumezko antzezpen saria irabaztea».

Aspaldi ez genuela Zinemaldiko Sail Ofizialean errusiar pelikularik ikusten eta Todorovskiyk ederki asko zekien horren berri, «Errusian zine asko egiten da egun, eta pelikula horiek gure herritik kanpo erakustea merezi dute». Filmaketa, aitzitik, Bielorrusiako hiriburuan, Minsk-en, burutu zen, «hiri txiki eta lasaia delako. Ez nuen horren istorio intimista jendez beteriko hiri handi batean kokatu nahi. Gainera, filmean agertzen diren tranbia pintoresko zoragarri horiek daude».

S. B.

## «Films cannot be explained»

The characteristic sobriety of Russian cinema is quite clear in Valery Todorovsky's *Lubovnik (The Lover)*, which is a film the director himself considers to be personal, «not because something similar has happened to me, but because it moves me as a person».

After the main character's wife's sudden death, her husband discovers by chance that she had a lover. This arouses a single-minded self-destructive obsession to discover the man and learn more about his wife's double life.

When asked about the meaning of the film, Todorovsky pointed out that films cannot be explained, «You have to see them and interpret them in your own way. I don't think it's the director's job to explain his films».

Of the two main characters of the film, only Sergei Garmash is in San Sebastián; Oleg Yankovsky hasn't been able to come due to professional commitments. «Yankovsky is a great actor», explained Garmash, «he's very popular in Russia and it's been an honour working with him».

## DEIA zinemarekin Donostian

EL CINE  
NO TE DEJA  
INDIFERENTE

¿TÚ QUÉ  
OPINAS?

PREMIO  
DEL  
PÚBLICO  
2002

## HOY EN EL KURSAAL 2

Las películas más destacadas de otros festivales de cine entran a concurso. Un premio de 30.000 euros otorgado por el público para apoyar el buen cine.

24:00 DIRTY PRETTY THINGS  
2002. Reino Unido, col., 98 min.  
Drama  
Mostra de Venecia. Sección Oficial  
Dir.: Stephen Frears  
Int.: Chiwetel Ejiofor, Sergi López, Audrey Tautou

## NUEVOS DIRECTORES / ZUZENDARI BERRIAK

JAZZTEL



## WHALE RIDER • NUEVA ZELANDA - ALEMANIA

Niki Caro (Directora y Guionista), Keisha Castle-Hughes, Vicky Haughton (actrices), Rawiri Paratene, Cliff Curtis, Grant Roa (actores), Tim Sanders (Producción)



La realizadora Niki Caro, segunda por la izquierda, rodeada de parte del equipo de la película

EGAÑA

## A struggle against deep-rooted traditions

Based on the novel of the same name by the Maori writer, Witi Ihimaera, *Whale Rider* tells the story of one of the Maori tribes living on the coast of New Zealand, who claim descent from Paikea, «The Whale Rider», an ancestor of theirs who was brought to the island on the back of a whale when his canoe overturned. Niki Caro was thrilled by the story and decided to make it into a film with the help of the author herself. She stressed that «Maori culture is very deep-rooted, and someone like me rarely gets to establish such wonderful relations with them.» This is her second film – her first one *Memory and Desire* was selected for the Critics' Week at Cannes in 1998 and in the following year won the award for Best Film in her own country, and she uses Maori traditions and the natural beauty of New Zealand to tell the story of Pai, a brave smart girl who struggles against a male-dominated culture and the intransigence of her grandfather who won't accept that a woman could become head of the tribe.

## Llamada generacional a las ballenas

Basada en la novela homónima del escritor maorí Witi Ihimaera, *Whale Rider* narra la historia de una de las tribus de esta etnia que habita en la costa neozelandesa, la que dice descender de Paikea, "El jinete de la ballena", un antepasado que fue transportado hasta la isla por una ballena tras volcar su canoa. Niki Caro, emocionada por la obra, decidió llevarla a la pantalla. Contó para ello con el asesoramiento de Hihimaera, quien también le ayudó a acercarse a los habitantes del poblado donde rodó la película. «La cultura maorí es muy fuerte –señaló ayer tras la proyección, en la que fue ovacionada e incluso se le escaparon algunas lágrimas–. Es po-

co común que una persona como yo tenga esa relación tan estupenda con ellos». Y recordó que el mejor cumplido que ha recibido de ese pueblo es que «nos consideran gente de la tierra, aunque muchos seamos de origen europeo».

En este segundo largo –el primero, *Memory and Desire*, fue seleccionado en 1998 para la Semana de la Crítica de Cannes y al año siguiente obtuvo el premio a la Mejor Película de su país–, la realizadora utiliza las tradiciones indígenas y la naturaleza neozelandesa para contar la historia de Paikea (Pai), una niña inteligente y valiente que se enfrenta a una cultura regida por los hombres y a la intransigencia de su abuelo que no acepta que una mujer lidere a la tribu.

Caro señaló que durante el rodaje le ayudó el jefe de la tribu, con el mismo status en la vida real que el abuelo en la pelí-

cula, y que no puso ninguna objeción a que fuera una mujer la que dirigiera la historia. Respecto al guión explicó que «el texto original es muy poético, con pocos diálogos. La adaptación consistía en satisfacer al público con la narrativa, pero respetando el espíritu original». Los discursos en lengua maorí y las ballenas encalladas en la playa sí aparecen en la novela, el resto, como la canoa, es aportación de la directora.

Llama la atención la naturalidad de la niña protagonista, Kai (Keisha Castle-Hughes). Caro señaló que era una actriz novel, que nunca había actuado y que tampoco quería a nadie profesional para ese papel: «En la cultura maorí estos niños existen y cuando nacen se les da un rol; se les prepara para la vida». Sin embargo, «Keisha es de ciudad, una niña muy lista, muy valiente, muy capacitada para el trabajo que

ha hecho, muy madura. Pero sigue siendo una niña». Salvo contadas excepciones, el reparto está formado por nativos del poblado donde rodó la película.

Preguntada por cómo consiguió la escena de las ballenas encalladas en la playa, manifestó que «no es un hecho que ocurra con frecuencia en Nueva Zelanda, pero cuando pasa se acercan numerosas cámaras de televisión a filmar. Conseguí muchas escenas». A partir de ahí llegó el proceso de recreación. «Empezamos –recordó– con dos ballenas de fibra de vidrio (dos hombres dentro de cada una) y luego aplicamos efectos informáticos. Creo que conseguimos realismo porque, para el que vea la escena, son descendientes de Paikea, la que transportó al jinete».

N.L.

Zine grina dutenekin bat

SOPORTE  
TECNOLÓGICO

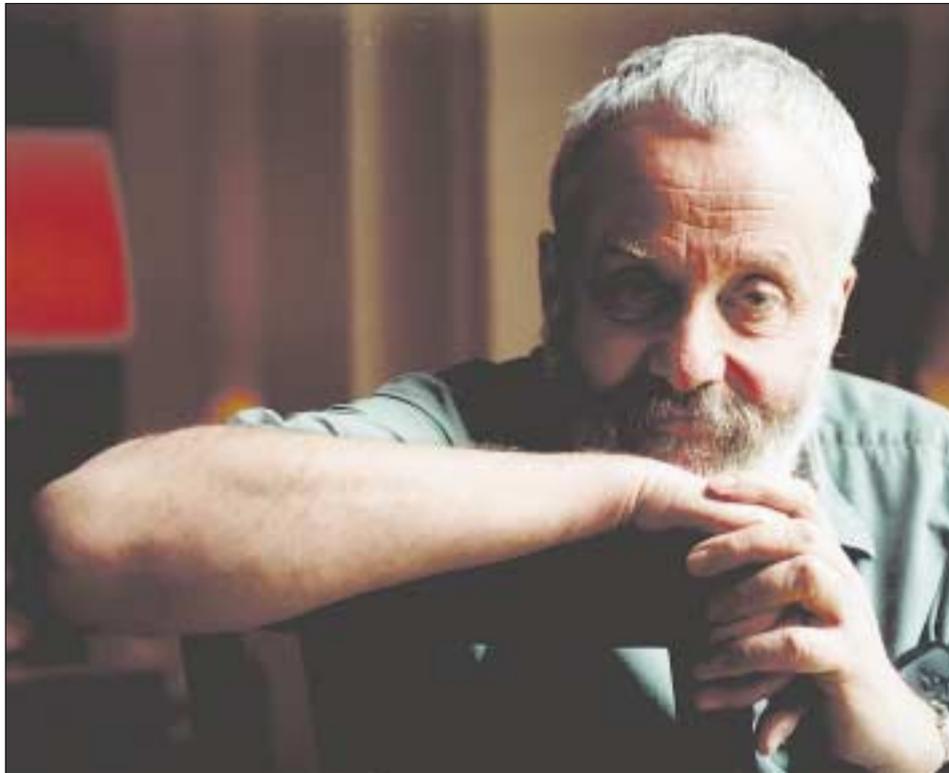
PERLAS DE OTROS FESTIVALES

## ALL OR NOTHING

## Leigh: «Necesito trabajar con plena libertad»

«No me gusta trabajar bajo la presión de los productores y sólo acepto la financiación de quien me deja libertad para hacer las cosas a mi manera». Fiel a esa filosofía, el británico Mike Leigh realizó su octavo filme, *All Or Nothing*, presentado en la Sección Oficial de la pasada edición de Cannes y que opta en San Sebastián al Premio Perla del Público. Con este filme, Leigh vuelve a explorar las relaciones humanas y ofrece una mirada crítica a la sociedad contemporánea a través de la historia cotidiana de una familia británica de clase media-baja. Protagoniza uno de los actores fetiche de Leigh, Timothy Spall, junto a un desconocido pero admirable grupo de actores. Leigh explica que en el cine existen dos tipos de estrellas. Por un lado, los actores consagrados, los que miden mucho sus personajes, tienen mucha dependencia sobre la repercusión de su trabajo y, además, los propios productores utilizan sus nombres para la comercialización del producto. Por el otro, están los actores como los que trabajan con él, los que, según Leigh, «tienen la habilidad, sofisticación y valor para hacer este tipo de películas». No obstante, reconoce que hay actores consagrados que podrían adaptarse a su forma de trabajar, como Jennifer Jason Leigh, Steve Buscemi o Willem Dafoe.

Leigh elige primeramente el casting y, a partir de unas ideas y sentimientos preconcebidos, va construyendo la historia y los personajes con la ayuda de los acto-



Mike Leigh vuelve a explorar las relaciones humanas en *All Or Nothing*.

GOROSTEGI

res, tomando como base las improvisaciones. «Este método hace que los actores se impliquen, que comprendan bien la historia y la razón de ser de sus personajes», añade.

Aunque la película está situada en Inglaterra, confiesa que no tiene intención de retratar exclusivamente la sociedad británica, y que trata temas universales como las condiciones y necesidades humanas. «Me gusta hacer películas verídicas, retratar la realidad tal y como es, observar la vida de las personas y buscar lo que hay detrás de ellas».

Uno de los temas de *All or Nothing* es la obesidad, enfermedad que padecen los hijos del matrimonio protagonista y que juega un importante papel en la trama. No es la primera vez que Leigh trata el tema de la salud en los jóvenes, pues ya en *Life is Sweet* (1999) presentó un personaje con serios problemas de anorexia. «Más que una obsesión es una preocupación que, como padre, es lógico que tenga». Utiliza el tema de la salud como parte de la fragilidad de la experiencia humana.

## Life's Still Sweet

«I don't like working under pressure from producers and I only accept funding from people who leave me free to do things in my way». Loyal to this philosophy, British director Mike Leigh has made his eighth film, *All Or Nothing*, shown in the Official Section this year at Cannes and which is competing for the Pearl of the Audience Award in San Sebastián. With this film, Leigh once again explores human relationships and offers a critical view of contemporary society through the everyday story of a lower middle-class British family. Georgian filmmaker Otar Iosseliani, who the Festival devoted a retrospective to last year, is back in San Sebastián to present *Lundi Matin* in the Festivals' Top section in Zabaltegi. Having been awarded the Silver Bear for Best Director and the Fipresci Prize at Berlin Festival, the film deals with everyday life and the loneliness of human beings. «Exile doesn't bring happiness and as Vincent, the main character, is intelligent, he soon realises that, even far away from home, people suffer from alienation», the director explains. «The film is a parable of loneliness and the lack of happiness».

## LUNDI MATIN



Iazko atzera begirakoaren ondoren, Iosseliani *Lundi Matin*-ekin itzuli da.

EGAÑA

## Bakardade eta zoriontasun ezaren parabola

Otar Iosseliani, iazko Zinemaldiak bere lanari buruzko atzera begirako baten bitartez omendu zuen zinemagile georgiarra, Donostiara itzuli da, Zinemaldien Gailurren atalaren barnean proiektatu den *Lundi Matin* filma aurkeztera. Frantzia bizi eta lan egiten duen zuzendari heldua eguneroko bizitza arruntaz eta hartan bizirauten duten gizakien bakardadeaz mintzo da, berak idatzitako gidoiari eutsiz. Pertsonaia nagusia Vincent bakartia da. Ez du lagunik eta bera bezain bakarrik dauden gizakiez inguratuta bizi da. Haren zaletasuna margolaritza bada ere, egunero lantegi batean lan egiten du, eta horrek ez du zoriontsu egiten, lanak erabat aspertzen baitu. Etxean ere, gurasoak, emaztea eta seme-alabak badiu ere, ez da zoriontsua. Izenburuko astelehen goiz horiek gorrotatzen ditu, egunerokotasun arruntena islatzen baitute. Egoera horretan, guztia utzi eta Venezia joatea erabakiko du, sekula aurkituko ez duen zoriontasunaren bila bidaiatu luzea egiteko. Hantxe, lagun berriak bera bezain bakarrik daudela jabetuko da. «Erbesteak ez dakar zoriona, eta Vincent, gizaki azkarra izanik, laster konturatuko da etxetik urrun ere, gizakiek alienazio arazo berberak dituztela». Filma bakardadearen eta zoriontasun ezaren parabola bezala deskribatzen du.

Iosseliani laguna izandako Fellini maizua eta haren lana goraiatzeko dituen hura izan baitzen, bere ustetan, zinemaren munduko betiko pentsalari handiena. Zinemagile italiarraren amesgiroko *E la nave va!* adibidetzat hartuz, haren filmen garrantzia azpimarratzen du, bizitzaren eta gizartearen beraren metafora paregabea delako. «Gizaki aberats, pobre, xume nahiz handinaiak ere, bizitzan, ontzi berean bidaiatzen dugu». Film hura ikusi zuenean, Felliniri esageratua zela esan omen zion, baina gerora oharitu omen zen hura zela bizitzaren parakotasun bikaina. *Lundi Matin*-en gai nagusia oso alai ez bada ere, elementu surrealista eta fantastikoez apaindu du, egoerok umore fin eta azkarrez erakutsiz.

Fipresci Saria eta zuzendari onenaren Zilarrezko Hartza Berlinen jaso dituen zinemagile honek sekula antzezpenik egin ez zuen Jacques Bidou ekoizlea deitu zuen Vincent protagonistarena egiteko. Zuzendaria ere kameraren parean azaltzen da, Di Martinoren rolean, eta bera da filmaren muntatzailea. Istorioak irudi eta soinuaren bitartez kontatu ahal izana hitzari tartea kentzea da eta hori Iosseliani bereziki baloratzen duen gauza da. «Beste lengoia da, ni ez naiz idazlea, zinemagilea baizik».

Erretzaile sutsua izanik, film honetan ironiaz kritikatu du Estatu Batuarrek mundu osoan indarrez ezarri duten erretzeari uzteko kanpaina. «Hasieran, tabakoarekin ederki asko aberastu ziren, mundu osoan zehar erretzeko zaletasuna zabalduz. Orain, berriz, ez erretzeko moda ezarri nahi dute eta, are gehiago, toki publikoetan eta lanean, adibidez, erretzea debekatu dute».

A.M.

NUEVOS DIRECTORES / ZUZENDARI BERRIAK

JAZZTEL

GROSSE MÄDCHEN WEINEN NICHT (BIG GIRLS DON'T CRY)

## Adolescentes haciendo de adolescentes

Nerviosas, emocionadas y contentas como un grupo de adolescentes en día de estreno. Así se mostró la delegación del equipo de *Big Girls Don't Cry* en el coloquio que se celebró tras la proyección de este largometraje.

La película, que opta al Premio Nuevos Directores, narra la historia de dos jóvenes en esa edad en la que se vive con un pie en la niñez y otro en la madurez. Amistad, amor, sexo, desplome de dogmas hasta entonces inamovibles y la necesidad de definir y controlar sus propios mundos completan el esqueleto vivencial sobre el que transcurre la narración. Tal y como la directora sueca Maria von Heland explicó durante el coloquio de ayer, no querían hacer una película sobre adolescentes basándose únicamente en sus recuerdos de la juventud –sólo tiene 37 años-, en tópicos o suposiciones, algo en lo que coincidió con las productoras. Por ello, durante los meses previos al rodaje se embarcaron en la aventura de entrevistar a docenas y docenas de jóvenes alemanas que, contra todo pronóstico, se mostraron mucho más abiertas de lo que cabía esperar. Todo ese trabajo de campo les dio como resultado un profundo conocimiento de la juventud germana del siglo XXI. Un resultado sincero y creíble, el ingrediente base perfecto para un largometraje de este tipo.

La realizadora insistió en que «la historia no está basada en hechos reales pe-



Las dos jóvenes actrices de *Big Girls Don't Cry* entre una de las productoras y la directora de la película. EGAÑA

ro todas esas entrevistas me sirvieron como garantía de que mi guión tenía los pies en el suelo, reflejo en la vida real».

Cuando uno de los espectadores comentó en voz alta que tenía entendido que el cine alemán resultaba pesado y aburrido, subrayando que evidentemente no era éste el caso, la realizadora quiso puntualizar, «yo soy sueca, una de las productoras vive en Norteamérica y la otra es inglesa. Por lo tanto...».

Las dos jóvenes actrices, por su parte, se mostraron más que satisfechas con la experiencia vivida. Anna Maria Mühe ha cumplido uno de los anhelos típicos con los que sueña toda joven a su edad. Fue descubierta en un restaurante concurrido por adolescentes y cuando le propusieron tomar parte en

el rodaje «respondí de golpe, casi sin pensarlo. Para mí ha sido la primera vez; no sabía ni qué era estar delante o detrás de la cámara».

Karoline Herfurth había trabajado previamente ya en dos películas, pero aseguró que «he aprendido tanto que sería difícil resumirlo en pocas palabras. Ha sido una experiencia muy enriquecedora».

El punto liviano lo puso un espectador que entre pregunta y pregunta pidió una quiniela para las elecciones a Canciller que se celebraban ayer en el país teutón, a lo que la realizadora respondió que «no lo sé, pero puestos a elegir me quedo con Schröder».

I.T.

## The Trouble with European Youth

French filmmaker Jean-Pierre Sinapi, who won the Pearl of the Audience Award two years ago at this Festival for his opera prima *Nationale 7*, is back in San Sebastián to present his latest feature film, *Vivre me tue*, which is competing for the New Directors' Award. The film tells the story of two out-of-work brothers of Arab origin who have to accept miserable jobs to get by. «The film is based on the autobiography by Paul Smail and it reflects the aimlessness of French youth», Sinapi explained.

Swedish director Maria von Heland's *Big Girls don't Cry*, which is competing for the New Directors' Award, was shown yesterday for the first time in San Sebastián. The film tells the story of two friends who share their sorrows, joys, preferences and secrets and can't live without one another. Although they want to be grown-up, they're not quite ready for it yet, and surrounding events put their friendship to the test. As the filmmaker explained during yesterday's get-together, before starting shooting she had to embark on a field study of German teenage girls in order to really get to know what young people in Germany are like.

VIVRE ME TUE

## Anaien arteko amodiozko istorioa

Duela bi urte *Nationale 7* opera primarekin Publikoaren Kuttuna Saria jaso zuen Jean-Pierre Sinapi zuzendari frantziarra bere hurrengo luzea aurkeztera itzuli da, oraingoan Zuzendari Berriak Sarirako hautagai bezala. *Vivre me tue* filmak jatorri arabiarreko bi anaia frantziarren istorioa biltzen du, zuzendariarekin batera Donostiara etorri diren Sami Bouajilla (*The Siege*) eta Jalil Lespert (*Ressources Humaines*) aktore ezagunek antzeten dutena.

«Paul Smailen izenburu bereko eleberrri autobiografikoa oinarritzat hartu nuen, besteak beste egungo gazteri frantziarraren noraezaz mintzo delako eta pertsonaia nagusiak ni bezala etorkinak izanik horien istorioa bereziki hunkitu ninduelako». Sinapi etorkin italiarra da eta 20 urte zituenean bizimodu latza izan zuen, literatura eta ikasketen bitartez gaintzea lortu zuena. Alegia, *Vivre me tue*-ko Paul protagonista bezala. «Gaztetan ikasketetan buru-belarri sartu eta kulturalki prestatu izan ez banintz, egun delinkuentzi-giroan murgilduko nintzateke», aipatu du, etorkina izanik bizi zaren herrialdean guztiz egokitzeke kiro-laria edo ikasia izatea ezinbestekoa dela gehituz.

Filmaren gai nagusia, ordea, ez da emigrazioa, bi anaien lagunarteko amodio-harremana eta bakoitzaren barne-erbesteratzeaz egindako hausnarketa baikiz. Daniel Tonachella gidoigilearekin ba-



Jean-Pierre Sinapi (*Vivre me tue*), Zuzendari Berriak Sarirako hautagaia.

GOROSTEGI

tera egokitu duen istorioa kontatzerakoan, pertsonaien alde erromantikoa azpimarratu nahi izan du, bakoitzaren bilaketa pertsonala gertutik jarraituz. Bi anaioek kultura bikoitzaren zamarekin bizi dira. Erabat egokitzea, hau da «guztiz frantziarra izatera heltzea» ezinezkoa dela uste dute, eta hori lortzeko, batek kul-

turismoaren bitartez gorputza landuko du, eta bestearen aukera, berriz, literatura eta kultura lantzea izango da.

Testuingurua kontuan izanik salaketa edo gizarte-filma dela pentsa bagenezake ere, Sinapik ez du halakorik egin nahi izan, eta zorionez helburua lortu duela azaldu du, irribarrez, «bestela karikatura

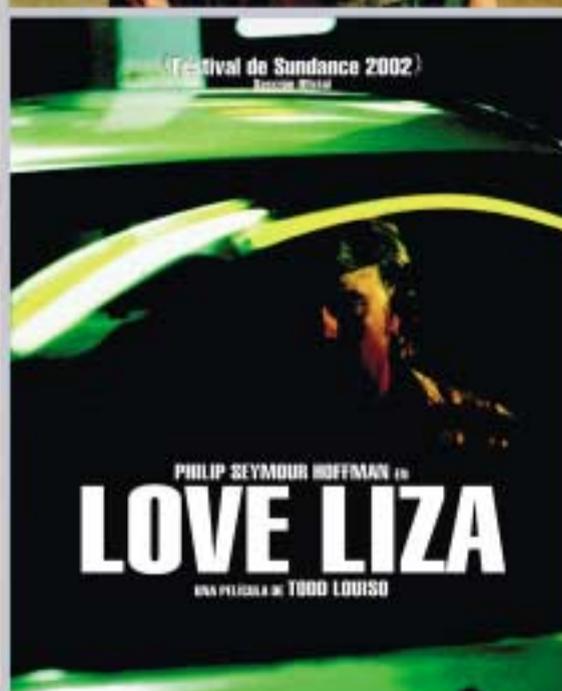
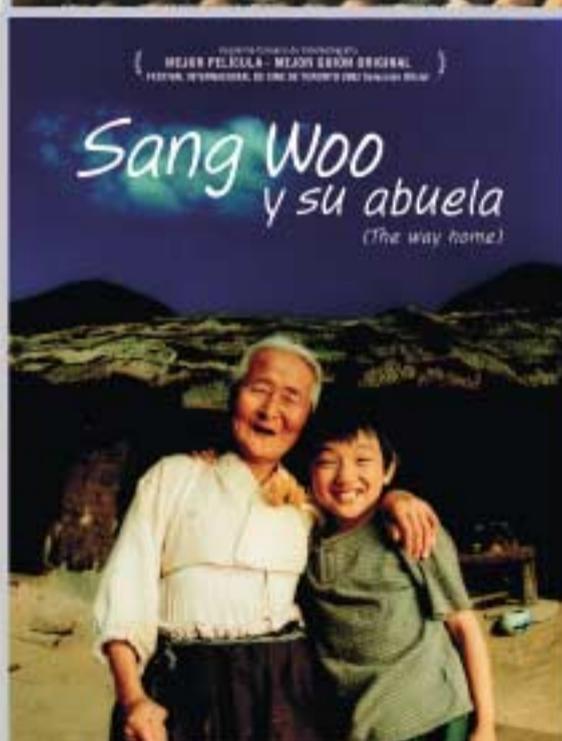
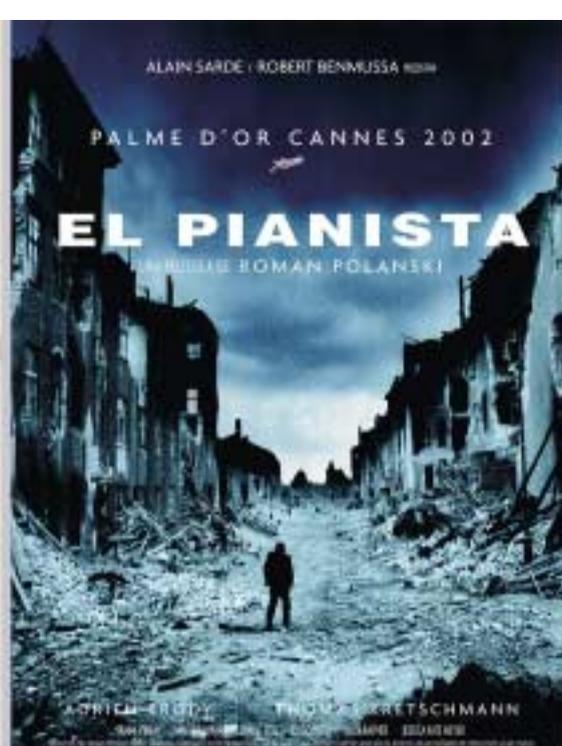
izango litzatekeela» gehituz. Amaitzeko, mezu baikorreko film honetan, jatorri arabiarreko bi gazte frantziarrekoak bezain frantziarrak izan daitezkeela argi utzi nahi izan duela adierazi du Sinapik.

A.M.



**DeA Planeta**

**FELICITA  
AL FESTIVAL  
DE SAN SEBASTIÁN  
POR SU  
50 ANIVERSARIO  
Y SE COMPLACE  
EN PARTICIPAR  
EN ÉL  
CON LOS SIGUIENTES  
TÍTULOS:**



Jueves 26 a las 16:00 h.  
Teatro Principal (pase prensa)  
Jueves 26 a las 24:00 h.  
Palacio Kursaal 2  
Viernes 27 a las 23:00 h.  
Cines Astoria 3  
Sábado 28 a las 18:30 h.  
Warner Lusomundo 1  
Sábado 28 a las 23:00 h.  
Cines Príncipe 2

Sábado 21 a las 10:00 h.  
Teatro Principal (pase prensa)  
Sábado 21 a las 21:30 h.  
Palacio Kursaal 2  
Domingo 22 a las 20:30 h.  
Cines Astoria 1  
Lunes 23 a las 16:00 h.  
Warner Lusomundo 1  
Lunes 23 a las 20:30 h.  
Cines Príncipe 2

Lunes 23 a las 10:00 h.  
Teatro Principal (pase prensa)  
Lunes 23 a las 10:00 h.  
Cines Príncipe 6  
(pase prensa v. o. Inglés)  
Lunes 23 a las 21:30 h.  
Palacio Kursaal 2  
Miércoles 25 a las 16:00 h.  
Warner Lusomundo 1  
Miércoles 25 a las 20:30 h.  
Cines Príncipe 2

Martes 24 a las 17:00 h.  
Palacio Kursaal 2  
Martes 24 a las 24:00 h.  
Teatro Principal (pase prensa)  
Jueves 26 a las 17:00 h.  
Cines Príncipe 2  
Jueves 26 a las 23:00 h.  
Warner Lusomundo 1

JAZZTEL

**NUEVOS DIRECTORES /  
ZUZENDARI BERRIAK**

GROSSE MÄDCHEN WEINEN  
NICHT (BIG GIRLS DON'T CRY)

## Heldutasunaren atariko arazoak

Pelikula zuzentzen hasi baino lehen elkarrizketa ugari egin zituen Maria von Heland zuzendariak Berlingo kaletan gazteen kezka eta arazoak ezagutzeko asmoz eta harririk geratu zen neskek hitz egiteko zuten gogo ikusirik. Elkarrizketak ordu betekoak ziren teoriarik, baina kasu askotan lau eta bost ordu irauten zuten. Azkenean, denek komunean zituzten gaien zerrenda osatu zuten: nortasunaren bilaketa, sexoa, gurasoak, eskola eta etorkizuna. Elkarrizketa hauek guztiak bideoz grabatu zituen, baina gero ez zuen bakar bat ere erabili *Grosse Mädchen Weinen Nicht* fikziozko luzemetraia egiteko.

Bi lagunaren istorioa da pelikula, oso familia desberdinetatik etorri arren txikitatik adiskideak izan diren Kati (Anne Maria Mühe) eta Steffi (Karoline Herfurth) hamazazpi urteko gazteena hain zuzen. Helduak egiten ari dira biak, eta hasiera horren arazo guztiak bizitzen dituzte. Egun batean, klub batean daudelarik, Steffiren aita beste emakume baten besoetan ikusiko dute eta beren mundua erori egiten da. Steffik mendeakua hartu nahi izanen du eta horretarako ideia eroak bururatuko zaizkio, bere proiektuetan ezagun guztiak tartekatuko dituelarik. Azkenean Steffi bera izanen da kaltetuena.

VIVRE ME TUE

## Bizitza gaisotasun bat besterik ez da

Paul Smailen eleberririk batean oinarriturik dago Jean-Pierre Sinapik zuzendu duen *Vivre me tue* pelikula. Bi anaiaren arteko harremanari buruzko film bat da, guztiz desberdinak diren bi anaiaren arteko harremana hain zuzen: Paul, zaharrena, torturatutik bizi den literaturzale bat da, salbazioa liburuetan eta hitzetan bilatzen duena; bestea, Daniel, gazteena, berriz, ez du konfidantza handirik bere buruarengan, eta beharbada horregatik saiatzen da denbora guztian bere gorputza, bere giharrak garatzen eta handitzen. Paulek oso maite du Daniel, baina bere andregaiarekin duen harremana nolabait kaltetzen du maitasun horrek.

Bi anaiak Parisko auzorik islamizatuenean bizi dira. Bizimodua ez da erraza, eta Paulek laster ikasiko du bakarrik hitzek saba dezaketela, bereziki eleberririk baten lehendabiziko hitzek: bizitzeak hil egiten nau.

Telebistan lan ugari egin ondoren, arrakasta handia lortu zuen Jean-Pierre Sinapik bere lehenengo luzemetraiarekin, *Nationale 7*. Esan duenez, *Vivre me tue* oinarritzen den eleberririk barnean zuen egiak hunkitu egin zuen, bertan gorrotoa, amodioa eta orokorrean egunerokotasunaren zati asko elkartzen baitziren, ateak irekitzen dituzten osagarri garrantzitsuak azken finean. Bizirik egotea gaisotasun bat besterik ez baita.

Bera ere etorkinen semea izanik, Sinapik oso pertsonaia sendoa lortu ditu.

TCM

SOPORTE  
TECNOLÓGICO

ZINEMALDIEN GAILURRAK / PERLAS DE OTROS FESTIVALES

BALZAC ET LA PETITE TAILLEUSE CHINOISE



La película está basada en parte en la autobiografía de su director Dai Sijie y su paso por un campo de reeducación en los años 70.

## Apología de la lectura liberadora

Hay en *Balzac y la joven costurera china*, de Dai Sijie, algo del mito de Pigmalión, una especie de versión china de *My Fair Lady*, pero, sobre todo, hay un canto a la imaginación, a la lectura como vía de escape y liberación cuando las circunstancias de la vida real se complican, a la

construcción de nuevos mundos y nuevas vidas más allá de los límites físicos. En segundo plano, hay también una historia de amor y un triángulo algo atípico, pero la película gira sobre todo en torno al acto liberador de la lectura, que, aunque suene a contrasentido en un escenario como el

de la Revolución Cultural china, puede ser algo profundamente revolucionario.

Basada en su propia novela, un best-seller con grandes dosis de autobiografía, Balzac y la joven costurera china cuenta la historia de dos amigos que a principios de los setenta son enviados a un campo de reeducación en unas remotas montañas. Allí conocerán a una joven, nieta del sastre de la zona, que no sabe leer. Tras robar a un compañero del campo una maleta llena de libros occidentales prohibidos, deciden que van a enseñar a leer a la muchacha, y empiezan con una obra de Balzac, a la que seguirán otras joyas de la literatura, como *Madame Bovary* o *El conde de Montecristo*. A los dos amigos, la lectura les permite evadirse de un mundo oprimente, pero para la costurera significa el primer indicio de que hay otros mundos, otras vidas, otras historias más allá de las montañas. Ese descubrimiento le hará abandonar su pequeño universo para buscar algo más, aunque ello suponga tener que abandonar el amor que le profesan sus dos amigos, uno de ellos de forma bastante secreta.

Es *Balzac y la joven costurera china* una película bien contada, rodada en escenarios naturales de ensueño, que tiene además solventes actuaciones de los tres actores que encarnan a los personajes principales: Zhou Xun, Chen Kun y Liu Ye. No es el primer reflejo de la Revolución Cultural que se rueda en China, pero aquí se deja un poco a un lado el contexto político y social de la época para centrarse en la apología de la lectura, en la potencia que puede alcanzar la imaginación en un entorno hostil. La película se proyectó en la Sección Oficial del Festival de Cannes y tiene suficientes elementos como para resultar tan exitosa como la novela en que está basada.

BLOODY SUNDAY

## Espeluznante reconstrucción de la masacre

Ganadora del Oso de Oro del Festival de Berlín de este año, *Bloody Sunday* es una espeluznante reconstrucción de la masacre desatada por el ejército británico en las calles de Derry en 1972, de la vergüenza vivida aquel domingo 30 de enero, en el que murieron trece personas, pero es también una constatación de lo lejos que pueden llegar las versiones oficiales, las mentiras oficiales, capaces de negar una evidencia ensangrentada. Muestra del mejor cine político, un género que no abunda en nuestros días, emociona e indigna al mismo tiempo, por mucho que sepamos de lo ocurrido en aquella infausta fecha en Irlanda del Norte.

La manera en que Paul Greengrass ha rodado *Bloody Sunday*, con cámaras en constante movimiento y con un grano muy poco convencional, no hace sino aumentar la sensación de realidad. Sabemos que no se trata de un documental, pero podría serlo perfectamente. Es probablemente la forma más efectiva de llegar al corazón y a las tripas de los espectadores. Antes del comienzo de la matanza, se nos van ofreciendo todos los puntos de vista, el de los defensores de los derechos civiles, el de los militares y paracaidistas británicos, el de una juventud que ve cada día las calles ocupadas por tanques y controles. La intervención de los soldados está llena de realismo, un realismo que supera



James Nesbitt interpreta al defensor de los derechos civiles Ivan Cooper.

al de cualquier película de acción de gigantescos presupuestos. Los actores, por su parte, transmiten perfectamente el miedo del que está siendo machacado, el dolor del que ha perdido a un amigo o a un familiar, o la sangre fría del paracaidista capaz de descargar más de un cargador sobre una masa de pacíficos manifestantes. Y luego llega la vergonzosa preparación de las excusas, la historia oficial, la mentira que hizo que los responsables de estos crímenes fueran condecorados por Su Majestad la Reina.

Queda al final la constatación de que la violencia engendra más violencia,

con imágenes de jóvenes haciendo cola en un oscuro sótano para recoger sus armas y vengar a los caídos. Y queda también el mensaje de Bono durante su interpretación de la famosa canción "Sunday, bloody sunday", "secad las lágrimas", algo que no es fácil ni para los que vivieron esta vergüenza ni para muchos de los que salen de la sala de cine. Porque el otro mensaje de Bono, que no vuelva a ocurrir, que acabe de una vez, no se ha cumplido, y cada año hay en el mundo centenares de días sangrientos, multitud de lágrimas y toneladas de odio.

## CAJA NEGRA La incapacidad de estar con otra persona

Los problemas de comunicación entre las personas es el trasfondo de *Caja negra*, el primer largometraje del joven realizador argentino Luis Ortega. Concebida como una película con pocos medios y un equipo reducido a tres personas, el guión nació un poco de la casualidad, al conocer en la calle este director a uno de los protagonistas de la historia que interviene en la película. Posteriormente conoció al resto de las personas que fueron filmadas en su entorno, y que se prestaron a participar en este proyecto.

Al fin y al cabo, en el reparto del filme solamente interviene una actriz, Dolores Fonzi, y sobre todo ella, convivió anteriormente durante varios meses con la mujer que interpreta a la abuela, a fin de conocerla mejor. Por eso no es una película convencional «y rodábamos con una sola cámara y no les molestaba nuestra presencia», puntualiza.

*Caja negra* ha sido definida como minimalista, aunque para Luis Ortega este adjetivo se referiría más a la preparación y el ro-

daje del largometraje en sí, no a la historia de la película. Como explica este cineasta argentino, «el filme habla de la incapacidad de llegar al otro, del problema de estar presente, y de la comunicación que puede darse sólo a través de miradas, porque el amor puede transmitirse solamente estando al lado de una persona». Admirador del cine de Bergman, Fassbinder y Passolini, Luis Ortega señala no percibir influencias de estos directores ni de películas en su opera prima; «quisimos olvidarnos de eso y me he tomado libertad absoluta para explorar un terreno propio. Los únicos referentes que he utilizado han sido los cuadros del pintor británico Francis Bacon, para transmitir las sensaciones que yo quería», comenta.

Luis Ortega se siente afortunado por haber podido llevar a cabo este proyecto siendo tan joven, e insiste en que lo importante no es contar con muchos medios, «sino tener muy claro que para empezar no es necesario un equipo de con mucha gente. Lo puedes hacer con poco dinero, como nosotros, que empezamos con mil pesos. Lo importante es saber en tu cabeza lo que quieres transmitir».

El periplo que lleva a este equipo por festivales de todo el mundo, les resta tiempo para poder enfrascarse en su nuevo proyecto, que quieren comenzar a rodar en enero o febrero. Se denominará *Monobloc*, y tratará de la historia de tres mujeres «con el mismo conflicto que nuestro en la otra película», explica Luis Ortega, pero esta vez con más medios, ya que contará con actrices profesionales y se rodará a medias con soporte digital y de celuloide.

M.E.



Caja negra es el primer largometraje para Luis Ortega y para la actriz Dolores Fonzi

PABLO

### Communication breakdown

Communication problems form the backdrop to *Caja Negra* the first feature film by the young Argentine filmmaker Luis Ortega. Shot on a low budget with a very small crew, the film has been described as minimalist although Ortega thinks this adjective would refer more to the preparation and shooting of the film rather than to the story. Although he is an admirer of Bergman, Fassbinder and Passolini, Ortega doesn't detect the influence of these directors in his first film. «We wanted to forget about these and I gave myself complete freedom to explore a field of my own. The only reference points that I used were pictures by the British painter Francis Bacon, to convey the feeling that I was after.»



FELICIDADES ZORIONAK CONGRATULATIONS

Illumbe con el Festival de Cine en su 50 Aniversario  
 Illumbe Donostiako Nazioarteko Zinemaldiaren 50. urteurrenarekin  
 Illumbe, with the Film festival on its 50th Anniversary

**illumbe**  
centro de ocio

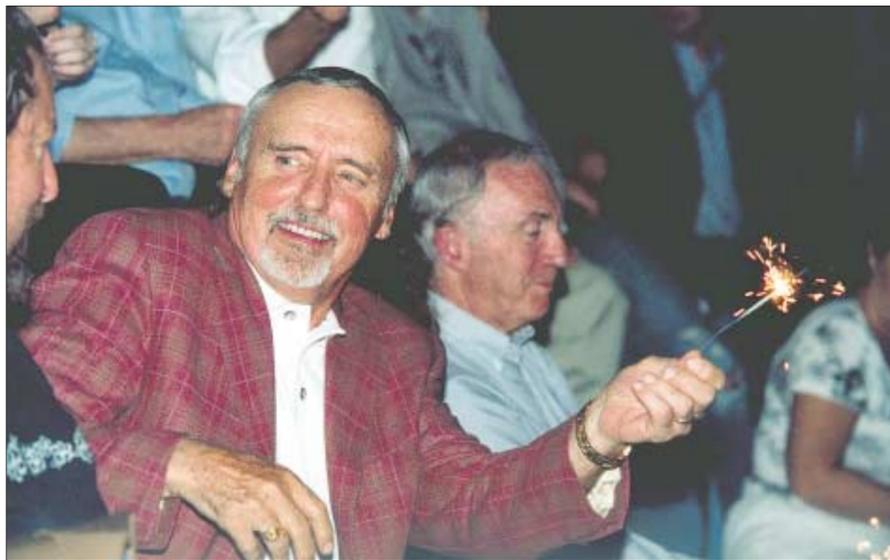
PLAZA DE TOROS ILLUMBE Pº Miramón, 2 • 20014 • San Sebastián • Telf. de taquillas: 943 309 215 • Fax: 943 309 211

resulitaco

Fotos: GOROSTEGI



Los dos actores que iniciaron el espectáculo teatral y que sirvieron como hilo conductor.



Dennis Hopper encendió, al igual que el resto del público, la bengala entregada por Comediants para despedir su espectáculo.



Francis Ford Coppola saluda agradecido tras recibir el Premio Especial 50 aniversario a su trayectoria profesional. PABLO



Torre-casa donde los comerciantes idearon la celebración de un certamen de cine para incentivar a la ciudad.



Alaska, en la imagen iluminada por los focos, ejerció otra de sus aficiones-trabajo favoritas: el scratcheo.



Javier Gurruchaga, Ana Belén, Joaquín Sabina, Amaia Uranga y Víctor Manuel en un momento de su actuación.



Y llegó el proyector, recibido con una salva de aplausos por los cinéfilos del «nuevo» certamen en los cincuenta.

## Intermezzo y más aforo

Tras un breve receso después de la actuación de Comediants y su montaje *50 años rodando*, la fiesta aniversario celebrada en Illumbe la noche del sábado dio paso a la parte musical. Durante el breve intermedio, las puertas del coso se abrieron de nuevo para permitir el acceso a las cerca de 1.500 personas que habían adquirido entrada a un precio más reducido para participar en la segunda parte.

Joaquín Sabina, disfrazado de chambelán; Javier Gurruchaga, optó por el de bucanero; Ana Belén, repitió el atuendo que llevó en *La corte del rey Faraón*; y Víctor Manuel y Amaia Uranga, que prefirieron no disfrazarse, hicieron bailar en la pista al personal con un repertorio variado.

Y luego llegó Alaska-DJ y Mario Vaqueriza-antiDJ. *Scratcheo* clásicos cinematográficos y dio paso a Vaqueriza que optó por las bandas sonoras discotecas de los setenta-ocho. Un delirio. Volvió la DJ titular y, esta vez, se decantó por lo más inmediato, por los sonidos house y techno. Otro delirio. Así, hasta que el cuerpo aguantó o hasta que las puertas de la plaza se abrieron de nuevo para cerrarse después, dejando un recinto vacío cargado de olor a humanidad festivalera satisfecha.



Vista general del coso durante la actuación musical.

## Lola Montès restored in all her glory

The Portuguese director Manoel de Oliveira has chosen Max Ophüls's masterpiece, in a version recently restored in all its splendour, to accompany the tribute being paid to him by the IFFA (International Federation of Film Archives) as part of the Donostia-San Sebastián Film Festival. The Munich Film Museum reconstructed the German premiere version in collaboration with the Luxembourg Municipal Film Library while the technical restoration was carried out by Taurus Media Technik.

Stefan Droessler from the Munich Film Museum stresses that "one must bear in mind that this is a new version that combines material from two different versions shot in different languages which merely represents an approximation to the original."

In any case, the reconstructed German premiere version of *Lola Montes* in its original length and format, with corrected colours and a multilingual multi-channel soundtrack, displays Max Ophüls' complete artistic conception and although it won't cause a scandal nowadays, it may well give the audience the same pleasure that Ophüls had when he made the film.



La FIAF (Federación Internacional de Archivos Filmicos), mostrará su reconocimiento a Manoel de Oliveira en un acto de homenaje al realizador portugués, previo a la proyección de *Lola Montès*, a las 12.00 en el K2.

## Lola Montès recupera su antiguo esplendor

El director portugués Manoel de Oliveira ha escogido la obra maestra de Max Ophüls en una versión recientemente restaurada en todo su esplendor para acompañar al homenaje que le dedica la FIAF (Federación Internacional de Archivos Filmicos) en el marco del Festival Internacional de Cine de San Sebastián.

La reconstrucción de la versión original alemana de *Lola Montes* la ha llevado a cabo el Munich Filmmuseum en colaboración con la Cinémathèque Municipale de Luxembourg, y la restauración técnica ha corrido a cargo de TaurusMedia Technik. El proceso de dicha restauración, en palabras de Stefan Droessler (Filmmuseum Munich), ha sido el siguiente:

«Sólo se exhibieron dos copias de la versión original alemana, una en Munich, que duró hasta el estreno de la versión alemana reeditada, y otra en Hamburgo, que dejó de circular tras un par de semanas. Es poco probable que haya sobrevivido alguna de estas dos copias; de momento no hay rastro de las mismas en ningún archivo. La versión alemana más completa

de la que disponemos es la copia con sonido magnético de la versión reeditada que posee el Munich Filmmuseum. Dado que los fotogramas descoloridos que se intercalaron posteriormente, originalmente iban en otro idioma, se nos ocurrió la idea de sustituir estas secuencias por las secuencias correspondientes de la versión francesa reeditada y, así, recuperar el multilingüismo de la película. Sin embargo, hay que tener en cuenta que el resultado es otra nueva versión que combina material de dos versiones distintas y que no representa más que una aproximación al original.»

En cualquier caso, la reconstrucción de la primera versión alemana de *Lola Montes*, con su duración y formato originales, las correspondientes correcciones de color y una banda sonora multilingüe con múltiples pistas, nos revela el concepto artístico integral de Max Ophüls y su *Lola Montes* que, si bien hoy en día ya no provoque ningún escándalo, sí proporcionará a su público el mismo placer que Ophüls experimentó al realizar el filme.

## 50 años compartiendo el papel protagonista





Una producción Elías Querejeta y Jaume Roures-Mediapro

# los lunes al sol

Javier Bardem, Luis Tosar, José Ángel Egido, Nieve de Medina,  
Enrique Villén, Celso Bugallo, Joaquín Climent, Aída Folch y Serge Riaboukine.

*Director de fotografía* Alfredo Mayo,

*Guión* Fernando León de Aranoa e Ignacio del Moral

*Dirección* Fernando León de Aranoa.

Vía Digital le desea toda la suerte a "Los lunes al sol", película que participa en la Sección Oficial del Festival Internacional de Cine de San Sebastián.

Vía Digital sigue colaborando con el mejor cine nacional e internacional.

902 200 035



Elige tu propia vía.

# Encuentro de Escuelas de Cine

Por primera vez, prestigiosas escuelas de cine de Barcelona, Madrid y París se dan cita en el Festival Internacional de Cine de Donostia-San Sebastián para intercambiar ideas, buscar nuevas vías de colaboración y ofrecer en primicia, al público y a los profesionales, una sugestiva selección de los últimos trabajos de los alumnos de hoy, nuevos directores de mañana.

La femis, Ecole Nationale Supérieure des Métiers de l'Image et du Son, tomó el relevo de la IDHEC en 1986. Es una institución pública bajo la tutela del Ministerio de la Cultura y

de la Comunicación y garantiza una formación en los ámbitos del cine y lo audiovisual de alto nivel artístico y técnico.

La Escuela de Cinematografía y del Audiovisual de la Comunidad de Madrid (ECAM) se creó en 1994 por decisión de la Consejería de Educación y Cultura de la Comunidad de Madrid, la Sociedad General de Autores y Editores (SGAE), la Academia de las Artes y las Ciencias Cinematográficas de España (AACCE) y la Entidad de Gestión de Derechos de Autor de los Productores Audiovisuales (EGEDA), a cuya

iniciativa conjunta se incorporó, en 1997, Actores Intérpretes Sociedad de Gestión de España (AISGE).

En el año 1994 se constituye una fundación privada con el nombre de Escola Superior de Cinema i Audiovisuals de Catalunya, centro adscrito a la Universidad de Barcelona. En la actualidad, ESCAC se ha convertido en un centro que ofrece un conocimiento teórico-práctico lo más científico y sistemático posible del fenómeno audiovisual, mediante una formación que implica al individuo en el trabajo en equipo y que propicia el contacto con las generaciones que ya han conseguido su profesionalización.

## La femis

### LA FÉMIS (Paris)

Pelikula / Film / Película	Zuzendaria / Director / Director	Iraupena / Running time / Duración
<i>Voyage à Paris</i>	Pablo Guirado	12 m.
<i>Axiomen</i>	Alexia De Oliveira	20 m.
<i>Orphée</i>	Karmen Kalev	11 m. 30 s.



### ESAC (Barcelona)

<i>Retruc</i>	Francesc Talavera	20 m.
<i>El negre és el color dels déus</i>	Anna Solanas, Marc Riba	10 m.
<i>Treitum</i>	Javier Ruiz	15 m.



### ECAM (Madrid)

<i>El hijo de John Lennon</i>	Federico Alba	14 m. 30 s.
<i>El hombre del saco</i>	Miguel A. Vivas	20 m.
<i>TrainMan Blues</i>	María Pulido	22 m.

hoy **gaur** today

16:00

**Kutxa**  
**(Arrasate)**

Entrada Libre  
Sarrera Doan  
Free Admission



PABLO

# La mayor oferta multimedia de canales temáticos

Más de 10 canales dedicados a cine, música, noticias, juegos, viajes, humor, modelos, deportes extremos, spots, zona X...

Encuentra rápidamente tu película favorita o tu banda sonora con su buscador multimedia.



**MOTOROLA**  
intelligence everywhere™

# UN MOTOROLA DE CINE



[www.motorola.es](http://www.motorola.es)

Patrocinado por:  

O PINTOR E A CIDADE

1958



Oliveirak gonbitea onartu eta 2001eko Zinemaldian bisitatu gintuen. 50. urteurrenaren ekitaldi honetan FANFen (Film Artxiboen Nazioarteko Federazioa) omenaldia jasotzera itzuliko da.



Cine de paleta y pincel

A pesar de tratarse de un cortometraje documental, que retrata en apenas media hora de duración la ciudad de Oporto a través de la luz, la paleta y las reflexiones del pintor António Cruz, *O pintor e a cidade* puede considerarse una película medular en la obra del nonagenario Manoel de Oliveira. Fue realizada en 1956, después de una estancia del director portugués en Alemania, donde estudió a fondo los nuevos procedimientos del cine en color. Antes había hecho otros cinco documentales, algunos de ellos incompletos o perdidos, y una sola película de ficción, *Aniki Bóbo* (1942), sobre los avatares de una pareja de niños en un barrio de la misma Oporto.

Oliveira abandonó el cine después de esta película, y no volvió a empuñar una cámara hasta catorce años después. El resultado fue *O pintor e a cidade*, un regreso a las raíces de su primer cine. Desde entonces, y salvo un paréntesis de siete años, entre 1963 y 1970, marcado ante todo por cuestiones políticas, el veterano cineasta ha acudido casi anualmente a su cita con la cámara, los actores y los técnicos. El resto es historia.

La geografía de Oporto, el empleo del color y la reflexión realizada por un pintor sobre su propio trabajo y sobre la ciudad en la que vi-

ve. Estos son los tres elementos con los que Oliveira elaboró *O pintor e a cidade*, un documental de creación --éste sería el término acuñado en los últimos tiempos que mejor le cuadra-- en el que asumió todas las responsabilidades y todos los riesgos: figura como realizador, productor, guionista, director de fotografía, cámara y montador.

De conocerlo, Truffaut, Godard y compañía lo habrían elegido como paradigma del cine de autor, como abanderado de la responsabilidad absoluta del director en el proceso de creación de una película. Quizá los cachorros de "Cahiers du Cinéma" no vieron este documental, presentado en la cinemateca de París en 1957, pero no así el patriarca de la revista y de la nueva ola, André Bazin, que consideraba a Oliveira el único nombre realmente importante de toda la historia del cine portugués hasta entonces.

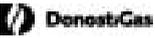
Oporto y António Cruz se reparten el protagonismo de la película, hasta el punto que es imposible separar la ciudad del artista. Oliveira filma, con una cámara recién comprada y un gusto manifiesto por la observación de la luz y los colores, y alterna las estampas ciudadanas con las reflexiones del pintor en su estudio de trabajo. El film es así tanto una contemplación de Oporto a través de los lienzos de Cruz como el retrato del pintor a partir de la ciudad en la que se mueve, o, en palabras de Bazin, «un film d'art en torno a uno de los mejores pintores portugueses contemporáneos y, al mismo tiempo, un documental poético sobre la ciudad de Oporto» ("Cahiers du Cinéma", núm. 75).

Quim CASAS

**JAZZTEL CON LOS JÓVENES DIRECTORES**  
 PATROCINADOR OFICIAL DEL "PREMIO NUEVOS DIRECTORES"  
 50º FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE DONOSTIA – SAN SEBASTIÁN

  
 DONOSTIA NAZIOARTEKO ZINEMALDIA  
 FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE SAN SEBASTIÁN

**JAZZTEL**

Patrocinado por:  

TOUCH OF EVIL • SED DE MAL

## Lección de cine magistral

A la vista del trasfondo de la historia que cuenta *Sed de mal*, bien se puede clasificar el film de Orson Welles dentro de los parámetros del llamado cine negro. Tomando como base la adaptación que Paul Monash había hecho de la novela "Badge of Evil", de Wit Masterson, seudónimo conjunto de los escritores Robert Wade y Bill Miller, Welles, sin tiempo ni siquiera para leer la novela, escribió el guión y en tres semanas comenzó a dirigir la película, al parecer, gracias a la sugerencia de su protagonista, Charlton Heston. En este sentido, sería interesante comparar la base literaria con el film, pues a buen seguro constituiría un magnífico ejemplo a la hora de hablar sobre las relaciones entre la literatura y el cine.

El film pone sobre el tapete el tema de la integridad de la policía así como el dilema entre la ley y la justicia. El propio director reconocía que «Quinlan es la encarnación de todo aquello contra lo que luchó, política y moralmente hablando. Estoy contra Quinlan porque quiere arrogarse el derecho de juzgar; y esto es precisamente lo que yo más detesto, las gentes que quieren juzgar por propia iniciativa».

Con el fin de hacer patente esta crítica a la corrupción policial, Welles contraponen a la figura de Quinlan («un hombre extraordinario, un excelente detective pero un mal policía») la del capitán Vargas, de la policía mejicana, que defiende en todo momento la ley y el

estado de derecho, aunque ello suponga más trabajo a la de hora de demostrar la culpabilidad de un acusado. Podríamos decir que cada uno de estos antagonistas tiene su propia película: por un parte tenemos el proceso de investigación que lleva a cabo el inspector Quinlan, capaz de amañar las pruebas para poder resolver los casos y justificar de ese modo su irregular comportamiento, y por otra la correspondiente al capitán Vargas, cuya luna de miel se ve interrumpida constantemente por la evolución del caso. Todos los elementos que rodean a ambos protagonistas son diametralmente opuestos, a fin de evidenciar de un modo más palpable la distancia existente entre ambos. De ahí, por ejemplo, que no resulte en absoluto gratuita esa frontera que condiciona la intervención de los dos policías.

Cinematográficamente hablando, la película supone una verdadera lección magistral. Desde el largo plano que abre el film hasta ese final nocturno que cierra la película y en la que se cumple el destino que Tania le había insinuado a Quinlan momentos antes de que éste cayera en la trampa que Vargas y Menzies le han tendido, el impacto de las imágenes del film, su barroquismo, su planificación, los calculados encuadres que utiliza, la iluminación, fantasmagórica y expresionista, la habitual destreza de Welles en el uso de la profundidad de campo, la fotografía y



En 1973, Orson Welles presentaba en este Festival *F for Fake*. Charlton Heston estuvo como invitado en 1991.

actores y actrices, entre los que cabe recordar los nombres de Marlene Dietrich, Akim Tamiroff y Janet Leigh, actriz a la que le tocaría sufrir de nuevo en el motel de *Psicosis*, de Hitchcock.

*Sed de mal* es una excelente muestra del estilo de Welles y posee la virtualidad de encajar perfectamente en los parámetros del cine negro sin perder por ello el sello enormemente personal de su autor.

Xabier PORTUGAL

LLAMADAS DE VOZ LOCALES Y NACIONALES  
**GRATIS** TODOS LOS FINES DE SEMANA.

LLAMA AL  
**1567**

JAZZTEL

Para clientes residenciales preasignados

## LA MEDALLA DEL CELULOIDE... PARA LOS AFICIONADOS



Se inaugura el Festival de 1956 con la desagradable sorpresa de que la FIAPF no ha incluido en su calendario oficial la celebración del certamen donostiarra. "Pero esta decisión injusta -se recoge en "Espectáculo" las palabras del alcalde accidental, José María Maquibar- nos hizo reaccionar y la máquina se puso otra vez en marcha gracias a los Excmos. Sres. Ministros de Información y Turismo y Secretario General del Movimiento, así como la Dirección General de Cinematografía y al Sindicato Nacional del Espectáculo". Su inestimable colaboración permitía inaugurar la cuarta edición con los mejores auspicios "y la bella San Sebastián estará aún más bonita por la presencia de tanta actriz hermosa".

El alcalde accidental pedía un favor a los asistentes a la inauguración: "Que sean indulgentes con el Festival. Somos nuevos y créanme que no es fácil organizarlo todo a la medida de nuestros deseos". Entre la lista de invitados se esperaba a grandes figuras como Aurora Bautista, Marujita Díaz, Alberto Closas, Vicen-

te Parra, Juanjo Menéndez, Conrado San Martín y Luis Mariano, entre otros.

En "Espectáculo" se recoge el glamour pero también el mundo paralelo de las entrañas más domésticas del Festival: "El edificio del teatro es una especie de colmena en febril actividad. En la fachada principal obreros electri-

cistas que tienden líneas e instalan puntos de luz. Consideramos que lucirán más de mil bombillas en 350 cazoletas. Los encargados de la ornamentación instalan sin cesar los mástiles para las banderas -que ondearán en número de cincuenta- los cartones que anuncian las películas, los letreros indicadores, elementos decorativos, alfombras... Y... dentro, la situación es parecida. Y el asunto de las películas. ¡Ay! Las películas. Cuánto suspiro por esas pequeñas cajas cilíndricas de hojadelata que encierran la hora y media de proyección. Que si Aduanas, que si la censura, que si la agencia de transportes... En fin... lo de siempre".



El Festival, naturalmente, tiene mucho de vistoso, de alegre, de simpático. Veían, en el "hall" del Victoria Eugenia, a dos mundos opuestos pero en amigable relación: dos "estrellas" de la pantalla y dos chicarrones dispuestos para la danza de Ochagavía. Ellas son Jacqueline Pierreux y Ana Luisa Pelufo, francesa y argentina. Ellos... suponemos que de algún lugar de Guipúzcoa que suene a algo así como Ochagavía, también.

"Espectáculo", como se aprecia, gusta mucho de los puntos suspensivos además de las mayúsculas y de elogiar la simpática actitud de los curiosos en torno al teatro en las entradas y salidas de las sesiones. Tampoco se elude en la publicación, valientemente, la cuestión más cuestionada del certamen: el tiempo. "Aguantando a pie firme la lluvia, como todos los años, estos aficionados donostiarras merecían la medalla del celuloide".

 **GUIPUZCOANA**  
**EURO EXPRESS**  
Transporte y distribución de paquetería

Donostiako Nazioarteko Zinemaldiaren Babesle Ofiziala

“El infierno está aquí arriba”

ESCENA 44. INTERIOR. SALA DE INTERROGATORIOS.

*El ladrón está en el suelo, atado a una silla.*

*Dos policías le observan mientras llora:*

**-¡Yo no sabía que había 80 kilos de heroína ocultos en el patinete! ¡Soy inocente!**

¿Qué sería del cine sin los coches?

Mercedes-Benz. Vehículo Oficial del Festival de Cine.



Mercedes-Benz

[www.mercedes-benz.es](http://www.mercedes-benz.es)

1 Millón de Euros para  
una idea de cine

**PREMIO STUDIO UNIVERSAL**

**Studio  
UNIVERSAL**

**24 el  
de septiembre  
ven a  
que te cuenten  
la película**

Los doce finalistas del Premio Studio Universal defenderán sus ideas de largometraje frente a un jurado compuesto por profesionales del cine y público asistente. Solo uno de ellos conseguirá 1 millón de euros para hacer realidad su proyecto cinematográfico. Te esperamos. Por una vez, queremos que te cuenten la película.

Sala Kutxa (c/Andía s/n). Martes 24 de septiembre. Acceso a sala: de 11:00 a 13:30 y de 16:30 a 18:00. Recoge tu invitación en el punto de información del Festival (Kursaal).



## El color más asombroso

Durante la Segunda Guerra Mundial varios de los filmes de Michael Powell, como *Contraband*, *49th Parallel* y *One of Our Aircraft is Missing* estaban orientados a la propaganda de resistencia. Pero también en esos años se produce la explosión del talento de Powell hacia la ruptura de las fronteras narrativas y la irrupción del color como un elemento primordial. Un color fastuoso, brillante, capaz de llevar por sí solos hacia una nueva dimensión, más allá de la realidad, las historias de Emeric Pressburger y la mente abierta de Michael Powell para incorporar soluciones visuales más allá de lo convencional. La gloria del technicolor en una de sus máximas expresiones. Primero Powell se incorporó a un proyecto ajeno, *The Thief of Bagdad* (1940), que empezó a dirigir Ludwig Berger y que tuvieron que finalizar Tim Whelan y Michael Powell, por el descontento de Michael Powell con el primero. La mejor de las películas con Sabú, ese exótico chaval que representó en los años 40 la fantasía oriental y la aventura colorista, era una agitada y emocionante sucesión de peripecias basadas en *Las mil y una noches*, y una notable versión de la rodada en 1924 por Raoul Walsh. La canción *I Want to Be a Sailor* es todo un leit motiv del film, y entre sus créditos se puede descubrir a Jack Clayton y André de Toth como ayudantes de dirección.

Pero la primera utilización del color en toda regla por parte de Michael Po-

well en esos años bélicos, y su primera obra maestra junto a Emeric Pressburger, es *The Life and Death of Colonel Blimp* (1943), un film completamente adelantado a su tiempo, y que no fue bien recibido por diversas razones. Winston Churchill trató de impedir la realización de una película en la que el recuerdo de toda la trayectoria de un militar a lo largo de su participación en tres guerras, tenía uno de sus pilares en la amistad de un soldado británico y un alemán. Sin embargo, no es esta una biografía de corte militar ni un filme bélico al uso, sino un recorrido vital en el que el sentido del honor, en el mejor sentido, la amistad, la melancolía, la difícil adaptación a la madurez y la nostalgia por el pasado, conforman un retrato inusual. Sobre todo en una época en que la estructura narrativa fragmentada no era aún habitual y tampoco estaban aceptadas muchas de las soluciones ideadas por la pareja que hacen que *The Life and Death of Colonel Blimp* aparezca hoy tan moderna, tan apasionante. La película que presentaba a Deborah Kerr en tres papeles distintos, que ofrecía una composición plena de matices por parte de Roger Livesey y tenía en Anton Walbrook un aliado para provocar emociones, como en la evocación que hace de su esposa, encontró en Martin Scorsese a uno de sus más fervientes admiradores y provoca hoy asombro. Por ejemplo, en la escena del duelo, en la que los preparativos y los códigos de honor se convierten en la esencia de una amistad, y no en una pelea, mientras la cámara atrevida se eleva para llevarnos de una época a otra del retrato de un personaje excepcional.



Sabú, el exótico chaval que representó la fantasía oriental.

Menos conocidas, y subvaloradas, pero muy sorprendentes, son las otras dos películas de Powell y Pressburger en los últimos años de la guerra, de nuevo en blanco y negro. *A Canterbury Tale* (1944), traslada a la guerra una leyenda del siglo XVII, y coloca a un sargento americano, un soldado británico y una chica en la resolución del misterio de un fantasma que deposita pegamento sobre el pelo de las mujeres. Un filme tan insólito como brillante. Y *I Know*

*Where I'm Going* (1945) supone un retorno a la geografía de la isla tan querida por Powell, a la fuerza de la naturaleza y la búsqueda de los valores auténticos, a través de una mujer a punto de casarse, que descubre que su felicidad estará junto a otro hombre menos materialista. Un filme cálido y lírico como la canción que lo rubrica.

.....  
Ricardo Aldarondo



# MOËT & CHANDON

*Fondé en 1743*

CHAMPAGNE OFICIAL DE LA 50 EDICIÓN DEL FESTIVAL DE CINE DE SAN SEBASTIÁN

Patrocinado por: 

## DIE FANGSCHUSS • TIRO DE GRACIA Tragedia klasikoa

Robert Musil, Heinrich von Kleist eta Heinrich Böll en eleberri banaren egokitzapena egin ondoren, Marguerite Yourcenarren *Le coup de grâce* zoragarriarekin ausartu zen Volker Schlöndorff. Ausartu esan beharko, desafio, aldeaz aurretik, ez zelako batere samurra. Aurreko hiru bertzio literarioekin bete-betean asmatu zuen. Idazle frantziarrarekin ere neurria eman zuela aitortu behar, estiloz egokitu baitzuen haren unibertso pertsonala. Estilo latz, gogor eta zorrotza, istorioaren gordintasunak eta barne biolentziak eskatzen zutena adinakoa.

Yourcenarren obrak tragedia klasiko baten tankera dauka. Hirukote baten harreman estua jasotzen du, Errusiako Iraultzaren garaian giroa. Bi soldaduk eta haietako baten arreba osatzen dute sentimenduen hariak mugiaraziko duen triangulu hori. Emakumea anaiaaren adiskidearekin maiteminduko da, baina hark, nonbait, bere independentziari eutsi nahi, eta bizkarra emango dio. Mesprezatu eta umiliatu, hobeto esan. Horrek, bien arteko maitasun-gorrotzoko erlazioa areagotuko du, neska etsaien besoetara botatzeraino. Eta, bukaeran, jakina, tragediak eztanda egingo du, azken tiro hotsarekin.

Schlöndorffen izaera erromantikoak estilo pertsonala eman zion Yourcenarren eleberriari, pertsonaien istorio pertsonalaren alde eginez, historia kolektiboaren kaltean. Zinemagileak hirukotearen arteko sentimenduei erreparatu zien bereziki, eta bigarren planoan utzi zuen gerraren zalaparta. Pelikulak gerra erakusten du, eta, jakin, badakigu soldadu horiek iraultzaile boltxebikeen aurka dihardutela. Dakigun bezala, pertsonaia nagusiak azkenetan dagoen mundu baten azken ordezkariak direla —I. Mundu Gerra galdutakoak—, eta, gainera, gehiago ezagutuko ez duten gizarte modu bati eutsi nahi diotela. Baina hori guztia nahikoa lausotuta dago filmean, egileari nor norekin eta zergatik ari den borrokan gehiegi inporta ez balitzaio bezala.

Iraultzaren kontakizuna baino gehiago, pertsonaien arteko sentimendu pribatuak bildu nahi ditu Schlöndorffek kamerarekin. Batetik, bi soldaduen arteko adiskidetasun harremana, eta, bestetik, haietako batek besteari arrebarekin duen maitasunezko erlazio ezinezkoa. Zergatik da ezinezkoa, ordea? Zergatik definitzen du heriotzak, hasieratik beretik, harreman hori? Zerk bultzatzen du bata zein bestea portatzen diren modura portatzera? Zergatik azken tiro-hotsa?

A. Gostin

## DIE FÄLSCHUNG • CÍRCULO DE ENGAÑOS En tierra de nadie

La ficción puede resultar a veces tan peligrosa como un reportaje de guerra, especialmente si se rueda en las calles de Beirut en pleno conflicto del Líbano. Pero la sensación que Schlöndorff perseguía era esa, la de una ciudad devastada por el fuego de fracciones fraticidas, enfrentadas en función de oscuros intereses difíciles de explicar para un analista extranjero. Y en medio del horror y del caos estaba Bruno Ganz, prestando su cuerpo y su mente al papel del reportero occidental obligado a ser el testigo impotente de una batalla diaria, en el fondo tan carente de

sentido como su propia existencia, sumida en una total confusión. Es posible que en algún momento la vida del actor corriese verdadero peligro, aunque el mérito de su trabajo ante la cámara consiste precisamente en saber interiorizar la tensión externa.

En "Círculo de engaños" el equilibrio entre la imagen de apariencia documental y la dramatización psicológica está perfectamente conseguido, al punto de que el espectador acaba entendiendo muy bien el asco que al protagonista le produce su profesión. En "El honor perdido de Kathari-

na Blum" los excesos de la prensa sensacionalista eran contemplados desde fuera, en cambio en esta adaptación de la novela de Nicolas Born hay una profunda introspección en la figura del cronista atormentado que se siente afectado por lo que ve, en cuanto reflejo de su propio vacío interior. Al descubrir la falsedad del mundo que le rodea toma conciencia de que él mismo carece de autenticidad.

A. Gostin



Imagen de la película Die Fälschung (Círculo de engaños).



**Programa de apoyo a la industria audiovisual europea**

# Industriay Creatividad








**Información durante el festival: Stand MEDIA en el Sales Office (Kursaal)**

<p><b>MEDIA Antena Euzko Herria</b> Tel.: 943 32 68 37 / Fax: 943 27 54 15</p>	<p><b>MEDIA Deva España</b> Tel.: 91 512 01 78 / Fax: 91 512 02 29</p>	<p><b>MEDIA Antena Catalunya</b> Tel.: 93 316 27 84 / Fax: 93 316 27 81</p>	<p><b>MEDIA Antena Andalucía</b> Tel.: 95 503 72 58 / Fax: 95 503 72 69</p>
--	--	---	---

## New British Producers visit San Sebastian 2002

The FILM COUNCIL are working with the San Sebastian International Film Festival Sales Office to bring six British producers from the UK for four days 23 - 27 September. The British Council in Spain are co-sponsoring the event. The visit is intended to enable UK and Spanish Producers to make progress with their projects as UK-Spanish co-productions and to forge links with key Spanish Producers. Spanish producers will mentor the UK visitors and they will also meet other potential Spanish partners that might be appropriate for their projects.

The FILM COUNCIL has identified six producers with projects that might work as co-productions with Spain to take them to San Sebastian. The Sales Office are working with FILM COUNCIL to set up a series of meetings for the UK producers with potential Spanish co producers.

Spanish and British producers are taking part in a Mentor scheme using experienced Spanish producers to mentor the UK visitors. The proposal is that each of the UK producers will have an introductory meeting with an established Spanish producer. The Spanish producer will agree to offer a mentoring service throughout the

rest of the festival and, if relevant to introduce them to other potential Spanish partners that might be appropriate for their projects.

The FILM COUNCIL have brought together seven UK producers with quality projects. The producers are:

*Gavin Emerson, Holy Cow Productions: Gavin is the Producer of award winning films including Lynne Ramsay's 'Ratcatcher'. Kate Myers, Academy: Kate is Academy's development executive. Jolyon Symonds, JolyonSymonds Productions Ltd: produces features aimed at international audiences. Tom Roberts, October Film: Tom is an award winning producer for factual series. He is now developing features. Mark Booth from B3 Projects specialises in working with the UKs Black and Asian independent filmmakers. Keith Bell, Northmen Productions is the Producer of Dog Soldiers, Lizzie Francke from Little Bird runs the Ministry of Fear label producing horror or psychological chillers.*

The FILM COUNCIL are also providing a representative at the event - JJ Lousberg - to help the British producers to make progress with their co-production projects. The FILM COUNCIL are also contributing to SALES NIGHT, along with ACE and the Sales Office.

Con la colaboración del Film Council y ACE, el Sales Office organiza esta noche (24.00 horas) una fiesta en el Espacio + del María Cristina, destinada a miembros de la industria cinematográfica y audiovisual presentes en el Festival.

### hoy gaur today

PROYECCIONES/PROIEKZIOAK/PROYECTIONS

10:00

**EL REY DE LA GRANJA**  
DIR. GREGORIO MURO, CARLOS ZABALA  
(BAINET ZINEMA)  
ESPAÑA V.O. CASTELLANO SUB. ING. 90 MIN.

12:00

**THE HEAVENLY FLOWER GARDEN**  
EL FLORIDO PENSIL  
DIR. JUAN JOSÉ PORTO (THE WALT DISNEY COMPANY)  
ESPAÑA V.O. CASTELLANO SUB. ING. 109 MIN.

15:00

**SLEEPING BEAUTIES**  
BELLAS DURMIENTES  
DIR. ELOY LOZANO (OFF FILMS)

ESPAÑA V.O. INGLÉS 122 MIN.

17:00

**DOG DAYS**  
CANICULA  
DIR. ALVARO GARCÍA CAPELO (MORENA FILMS)  
ESPAÑA V.O. CASTELLANO SUB. ING. 105 MIN.

19:00

**THE CAMERAS EYE: BASQUE CITIZENS**  
EL OJO DE LA CÁMARA: CIUDADANOS VASCOS  
DIR. ETERIO ORTEGA (ELÍAS QUEREJETA PC) ESPAÑA V.O. CASTELLANO SUB. ING. 57 MIN

### mañana bihar tomorrow

PROYECCIONES/PROIEKZIOAK/PROYECTIONS

10:00

**PEOR IMPOSIBLE**  
ARDERAS CONMIGO  
DIR. JORGE SEMPRÚN, DAVID BLANCO (MORENA FILMS)  
ESPAÑA V.O. CAST. SUB. ING. 98 MIN.

12:00

**CAROL'S JOURNEY**  
EL VIAJE DE CAROL  
IMANOL URIBE (AIETE-ARIANE FILMS)  
ESPAÑA V.O. CAST. SUB. ING. 104 MIN.

15:00

**PORTMAN IN ROBERTO'S SHADOW**  
PORTMAN, A LA SOMBRA DE ROBERTO  
DIR. MIGUEL MARTÍ (MORENA FILMS)  
ESPAÑA V.O. CAST. SUB. ING. 72 MIN.

17:00

**VIEW OF THE CONDOR**  
MIRADA DE CONDOR  
DIR. CECILIA POSADA (IGELDO KOMUNIKAZIOA)  
ESPAÑA V.O. ING. 53 MIN.

19:00

**THE CAMERA'S EYE: LIVING WITHOUT SEEUNG**  
EL OJO DE LA CÁMARA: VIVIR SIN VER  
DIR. JOSÉ ECHEVARRÍA (ELÍAS QUEREJETA PC) ESPAÑA V.O. CAST. SUB. ING. 58 MIN



Babesle Ofiziala - Patrocinador Oficial



## De mayores quieren ser artistas

En las vallas que rodean al Victoria Eugenia hay números cincuenta y homenajes al cine –“Un film, un sueño”, “Viva el futuro del cine, que somos nosotros”, “50 años tiene mi amor. A por los cien”–, también reivindicaciones –“Zine gratix”– y mensajes varios: “De mayor quiero ser artista”, “Basta ya de mierdas light. Acción mutante” o “Don’t attack Irak”. Tras su paso al mediodía por la plaza de Oquendo y Paseo República Argentina de los más de cien componentes del Jurado de la Juventud, muchos chavales y de forma más desorganizada pasaron por la tarde y aprovecharon los restos de los sprays para terminar la decoración.



GOROSTEGI



EGANA



GOROSTEGI

# día a día

con los

## Productores Audiovisuales



**egeda**

Entidad de Gestión de Derechos de los Productores Audiovisuales

Luis Buñuel, 2 - 3º. Edificio Egeda  
 Ciudad de la Imagen. Pozuelo de Alarcón  
 28223 Madrid  
 Teléfono: 91 512 16 10  
 Fax: 91 512 16 19  
 www.egeda.es

Oficinas asistenciales en:

Barcelona, Sevilla, San Sebastián,  
 Las Palmas de Gran Canaria,  
 Santiago de Compostela y Valencia.



**PIERS HANDLING** nuevos directores

El director del Festival de Toronto subraya la necesidad de festivales de este tipo como trampolín para los nuevos realizadores.

GOROSTEGI

**An opportunity he didn't want to miss**

A year ago the attack on the World Trade Centre forced Piers Handling to cancel his commitment to come to the Festival as the Toronto Film festival that is held just before the one here in San Sebastián was severely affected by the vents of the 11<sup>th</sup> of September. But Piers Handling didn't want to miss out on being a member of the New Directors Jury in such a special year for the Festival.

He thinks that new directors who have the chance to make their first film choose to produce work that is close to their concerns, "they don't use it as a platform to become famous. It's the best thing about these debut films: they are honest and very real." He's sceptical about the advances that digital technology is supposed to have led to, but stresses that festivals are vital to give new filmmakers an opportunity to show their work. He's very impressed with the retrospectives this year in San Sebastián, especially the ones devoted to Schlöndorff and Powell, although he regrets that he probably won't have time to see all the films he'd like to see.

**«Lo más grande que tienen los primeros trabajos es que son muy honestos»**

**H**ace un año motivos de fuerza mayor obligaban a Piers Handling a anular su compromiso con el Zinemaldia. El Festival de Toronto que se celebra pocos días antes que el donostiarra y del que este canadiense es director, vivió en tiempo real los efectos del atentado a las Torres Gemelas. Pero Piers Handling no ha querido faltar a su compromiso con esta edición tan especial para integrar el jurado de Nuevos Directores.

En contra de la opinión de su compañero de jurado Alberto Elena, Piers Handling opina que el atentado neoyorkino "no va a producir ningún efecto, ni creo que Hollywood vaya a ponerse más serio; ni siquiera pienso que vayan a hacer películas sobre el tema. De todos modos también es cierto que la realiza-

ción de una película requiere tiempo y todavía es pronto".

Según el canadiense, los nuevos realizadores que tienen oportunidad de dirigir su primer trabajo, optan por hacer largometrajes muy cercanos a ellos, «no lo utilizan como plataforma para hacerse famosos. Es lo más grande que tienen estos primeros trabajos, que son muy honestos, muy reales».

Sin embargo, también reconoce que son numerosos los trabajos mediocres que se han realizado desde la llegada de la tecnología digital. «Estos nuevos adelantos tecnológicos están ayudando, pero no creo que vayan a suponer una revolución. Si tienes una buena idea da igual cómo la hagas. Desde mi punto de vista la nouvelle vague francesa fue mucho más radical; la actual es una cues-

tion meramente técnica». El canadiense afirma que eventos como los festivales son imprescindibles para poder dar la oportunidad a los nuevos realizadores de mostrar sus trabajos.

Con la satisfacción del trabajo bien cumplido y tras haber cerrado una más que exitosa edición, el experto canadiense afirma estar disfrutando de su estancia en la capital guipuzcoana.

Pero Piers Handling es también un experto programador de retrospectivas. Desde las de cine canadiense organizadas para otros festivales como el Sundance, el de La Habana o el de Londres, entre otros, hasta la dedicada en 1983 a David Cronenberg, que desembocaría en un libro.

El director del Festival de Toronto subraya el interés y la importancia de

las retrospectivas organizadas para esta edición del Festival. «Es asombroso -afirma-, muy pocos festivales hacen lo que ha hecho el de San Sebastián este año. La de Schlöndorff, uno de los más grandes del cine alemán y el de Powell, como uno de los realizadores independientes más importantes son dos retrospectivas muy completas. Y si eso fuera poco, todavía podremos disfrutar, aunque mi apretada agenda no va a permitirme gozar de ellas tanto como quisiera, de algo tan especial como una mirada atrás al cine de calidad de hace unas décadas y de otra revisión sobre la carrera de Coppola. ¡Es maravilloso!»

I.T.

**Patrocinador del ciclo 50 de los 50**

La energía  
de las estrellas  
**es Natural**

Como el Gas natural, la energía económica y limpia que, desde DonostiGas, S.A. llega a toda San Sebastián.

Izarren energia  
**Naturala da**

Gas naturala bezala, DonostiGas, S.A. -tik Donostiako auzo gehiagotara iristen ari den energia berria.

**P**ese a que inicialmente afirma que le gustan todos los campos de la interpretación –«hasta el de la telenovela–, esta polifacética artista cubana termina reconociendo que «bueno, sí, el medio que más me gusta es el cine». Mirtha Ibarra forma parte del Jurado Nuevos Directores, una experiencia que no es nueva para ella. Opina que la valoración de una película no debe realizarse por criterios: «Lo importante es que te guste, que la historia esté bien contada, los actores sepan transmitir sus emociones. La música y fotografía –añade– deben estar supeditadas a la película y no a la inversa. Es el resultado de un conjunto».

En definitiva, señala que no hay reglas al analizar, juzgar una obra. Influyen factores subjetivos, los cánones culturales, la estética. Ibarra afirma que «desde el momento que tomas un pedazo de realidad, ya lo estás manipulando. Es una manera –subraya– de mover los resortes de la gente y de alimentar el espíritu y el juicio crítico». Personalmente, le gustan «las películas que mueven a la reflexión, aquellas cosas que no son complacientes».

Los recursos para dar vida a los personajes son muchos. Esta polifacética mujer opta por encontrar la emoción necesaria a través de sus propios sentimientos y vivencias. Hasta cuando hace frente al papel de malvada en un culebrón televisivo como *La verdad de Laura*. «No había hecho nunca una telenovela. Y me gustó –explica– porque sacar adelante día a día un personaje así, sin ensayos, es un reto». ¿Y hacer de mala malísima? «Creo –concede– que era el más interesante de la novela, el más matizado, el que más posibilidades de expresión ofrecía. Y es la primera vez que he hecho de mala». Aunque no cree que repita ese género televisivo.

Mirtha Ibarra comenzó a trabajar desde muy joven en el teatro. Muchos años de experiencia y profesionalidad que no abandonó ni tan siquiera cuando su marido, el director Tomás Gutiérrez Alea *Titón*, estaba

gravemente enfermo. «Yo no quería hacer *Ilona llega con la lluvia* –recuerda– pero Titón estaba ya en cama. El me rogó que la hiciera, lo demás no me lo hubiera perdonado».

Reconoce que el trabajo le sirve como terapia contra el dolor, «canaliza el desamparo en el que una se queda». Y ahora Mirtha Ibarra resurge con *Aunque estés lejos*, de Juan Carlos Tabío, coguionista con Gutiérrez Alea de títulos como *Fresa y chocolate* y *Guantanamera*. «Trabajar con Juan Carlos –explica– es como si Titón estuviera presente, como si estuviera vivo. En el rodaje me sentí como una principiante, como si no hubieran pasado los años. Tenía retortijones, palpitaciones. Y es que mis dos anteriores películas las había hecho con Titón y con él».

*Aunque estés lejos* –se estrenará en febrero– narra la historia de una productora que llega al Estado español en busca de coproducción con un guión escrito por su pareja. A partir de ahí, el argumento se complica, mezcla la vida del personaje con el guión. «Es una peli con sorpresas –avanza Ibarra–. Trata de encuentros, desencuentros, desarraigo y sobre las intolerancias de la década de los sesenta. Creo que va a ser un film profundo y hermoso».

Preguntada por si ella siente ese desarraigo con tanto ir y venir de La Habana a Madrid, afirma que «no, porque en realidad vivo en Cuba. He pasado casi un año en Madrid, pero ha sido una coyuntura profesional». Sin embargo, todavía se queda en el Estado español, haciendo bolos con *Obsesión habanera*, una obra teatral con cinco personajes escrita, dirigida e interpretada por ella misma. Una tragicomedia sobre una mujer que le cuenta su vida a un psicoanalista: «Expresa la nostalgia de los sesenta, lo que significaron los sueños revolucionarios y los que se han quedado por el camino. Está ambientada en Cuba pero aborda problemas universales».

N.L.

### «There are no rules for judging a film»

Although at first she claims that she likes all kinds of acting, «even in soap operas», this versatile Cuban actress does finally admit that, «well, the medium I like most is cinema». Mirtha Ibarra forms part of the Official Jury and thinks that «the important thing is that you should like the film, that the story is well told and the actors are able to convey their feelings. The music and photography should be subordinate to the film and not the other way around. It is the result of a series of elements. All things considered, she points out that there are no rules when it comes to analysing and judging a film. Subjective factors, cultural norms and aesthetics come into play. From the moment that you take a chunk of reality you are already manipulating it. Personally I like films that make you think; the kind of thing that isn't undemanding».

## sección oficial **MIRTHA IBARRA** «Me gustan las películas que inducen a la reflexión y no son complacientes»



La actriz cubana piensa que no hay reglas para juzgar una película.

GOROSTEGI

# CADA DÍA EL CINE ESTÁ DE FIESTA EN CANAL+

1 9 7 5



**The Rocky Horror Picture Show**  
(The Rocky Horror Picture Show, Jim Sherman)

## ANIVERSARIO

Festival Internacional de Cine de San Sebastián  
Donostiako Nazioarteko Zinemaldia

babesle ofiziala • patrocinador oficial

plus.es

**CANAL+**